

40 коп.

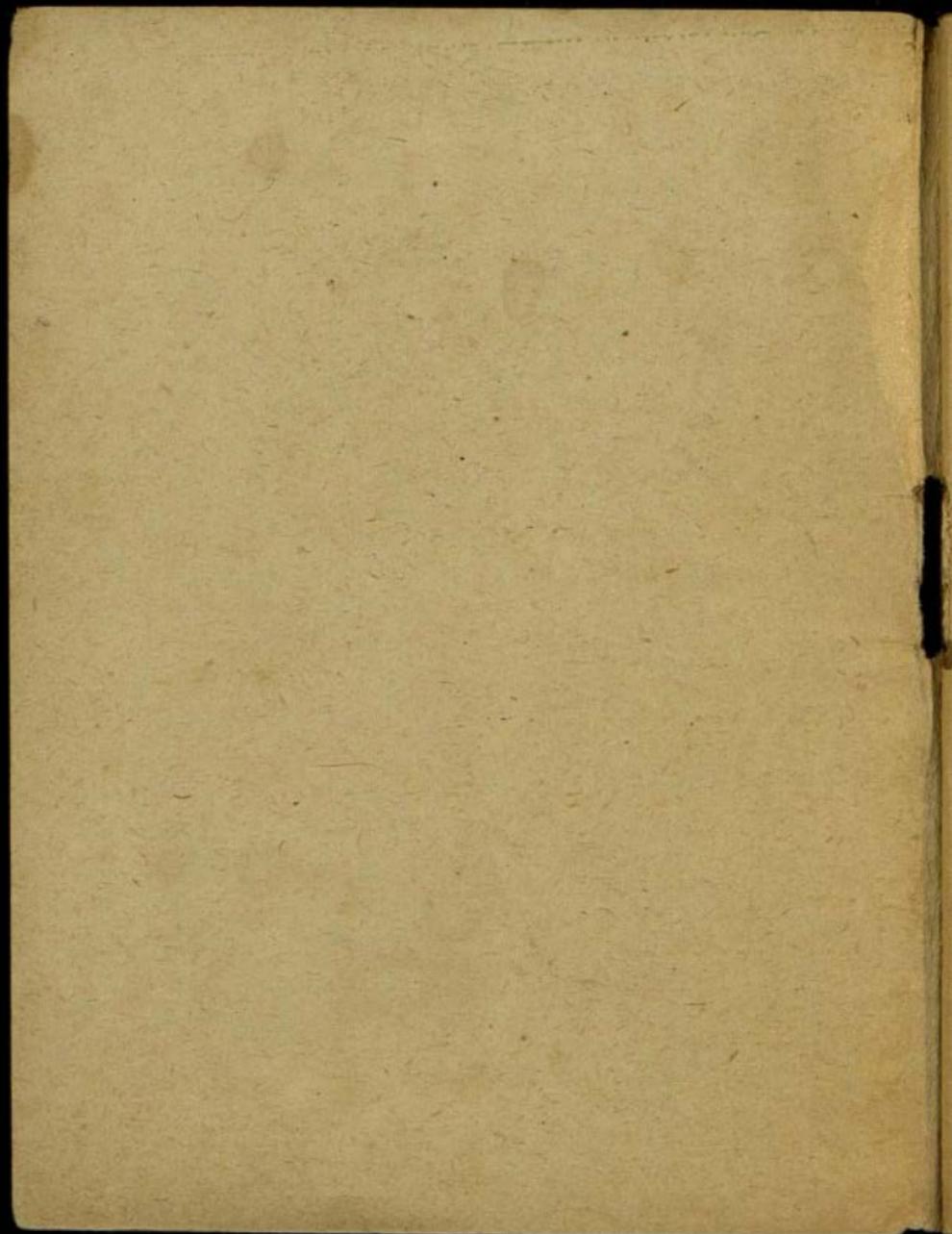
БИБЛИООТЧЕТ
ПРОЛЕТАРСКОГО
ТУРИСТА

240 —
570.

РУССКО
АБХАЗСКИЙ

РЕЧЕВОЙ
СПРАВОЧНИК

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
ИЗДАТЕЛЬСТВО



БИБЛИОТЕКА ПРОЛЕТАРСКОГО ТУРИСТА

240
—
570

РУССКО-АБХАЗСКИЙ РЕЧЕВОЙ СПРАВОЧНИК

составитель

В. П. АНТОНОВ-САРАТОВСКИЙ



переводчик ГУЛИЯ.



ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА ★ ЛЕВИНГРАД 1931

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие составителя	3
1. Числительные количественные	6
2. Числительные порядковые	8
3. Числительные собирательные	—
4. Местоимения	9
5. Время	—
6. Цвет	11
7. Мера. Вес	12
8. О знании языка	13
9. Приветствия	14
10. Одобрение и неодобрение	—
11. Погода	16
12. Путевые разговоры	17
13. Поездка верхом на линейке, в телеге	22
14. Плаванье на лодке, плоту, пароходе	23
15. Оборона	25
16. Ночлег. Помещение	26
17. Посещение	27
18. Купание	29
19. Одежда. Обувь. Белье	30
20. Починка. Стирка. Глаженье	31
21. Парикимахер	32
22. Покупка	—
23. Питание	33
24. Курение. Табак	36
25. Болезнь. Лечение	37
26. Рыбная ловля	40
27. Охота	41
28. Разговоры коллекционера	43
29. Музыка. Песни. Танцы. Игры	44
30. Искусство. Кустарная работа	45
31. Фото-кино-съемка	46
32. Помощь работой	47
33. Быт	49
34. Общественно-политические и возрастные наименования	54
35. О пролетарском туризме	55
36. Дополнительные слова	56

Типография „Печатный Двор“. Ленинград, Гатчинская, 26.

C, 80. Гиз № 39730. Ленинградский Областлит № 69387. Тираж 5000
Зак. № 1059

240
540

Государственная
историческая
библиотека РСФСР

ПРЕДИСЛОВИЕ.

22336-1963 ✓

Мощный рост советского (пролетарского) туризма, как широкого общественно-политического движения, в высшей степени остро поставил задачу вооружения наших туристов, знающих лишь русский язык, таким пособием, которое давало бы им возможность самой простой языковой ориентации среди многонационального и многоязычного трудящегося населения Союза ССР.

Этой настоятельной задаче и должны отвечать выпускаемые нами серии «Речевых Справочников».

Все эти справочники построены на единой системе. Каждый содержит в себе русский текст и перевод с него на один из национальных языков русскими буквами.

Языковый материал, разделенный на 36 разделов (см. «Содержание»), охватывает слова и фразы, наиболее часто употребляемые и обслуживающие самые элементарные нужды путешественников; очень часто одни и те же

¹ Предполагалось дать латинскую транскрипцию, но вследствие отсутствия необходимого шрифта, приходится отложить эту задачу до следующего издания.

слова повторяются в разных разделах, — это сделано для того, чтобы долго не искать нужных слов; кроме того фразы Справочников построены по большей части так, чтобы получить ответ или в виде одного слова, или в виде жеста; ко многим фразам присоединен ряд существительных, которые следуют друг за другом и взяты в скобки, чтобы легче было построить требуемую фразу. Разумеется, что для использования Справочника лучше всего ознакомиться с его содержанием до отправки в путешествие. Такое ознакомление устраивает необходимость в нужную минуту копаться и выискивать в Справочнике то или другое требующееся слово. В некоторых случаях, напр., при катаскрофах, отсутствие предварительного ознакомления с речевым материалом, может привести не только к полной бесполезности Справочника, но и к невозможности выйти из опасного положения. Когда тонешь, тогда некогда искать в Справочнике, как будет по местному — «помогите» или «бросайте веревку» и т. п. Наконец, во избежание недоразумений, необходимо отметить, что Справочники не являются учебниками того или другого языка и ни в коем случае заменить их не могут. Тот, кто хочет систематически изучить язык, должен обратиться к соответствующему учебнику.

Делая почин в этом новом деле, мы не можем умолчать о том, что нам пришлось преодолеть значительные трудности как вследствие новизны, так и вследствие большой сложности самого перевода; особенно сложна работа с теми языками, которые весьма мало развиты и даже до последнего времени не имели письменности. Трудность состояла и в том, что при переводе можно было взять уклон на тот языковый материал, которым располагает интеллигенция того или другого народа, а это грозило бы тем, что наши туристы оказались бы непонятыми основными трудовыми массами. Поэтому переводчикам дана была директива — придерживаться исключительно разговорного языка широких масс.

Все эти трудности несомненно наложили свой отрицательный отпечаток на качество предлагаемых Речевых Справочников. Но, — кто ничего не делает, тот не ошибается. Вместе с туристской общественностью мы будем исправлять все недочеты и ошибки этой работы. Со временем она, на основании опыта, будет отделана в совершенстве, а пока мы сделали ее как могли, причем делали с полным сознанием ее политico-культурной необходимости

Составитель

Антонов - Саратовский

1. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ¹

Один	Акы. Адзы ²
Два	Уба. Уджъа
Три	Хпъа. Хву
Четыре	Пышьба. Пышьву
Пять	Хуба. Хуву
Шесть	Фба. Фву
Семь	Бжъба. Бжъву
Восемь	Ааба. Ааву
Девять	Жба. Жву
Десять	Жваба. Жваву.
11	Жвейза. Жвейзаву
12	Жвава. Жвававу
13	Жваха. Жвахаву
14	Жвипьш. Жвипьшуву
15	Жвоху. Жвохуву
16	Жваф. Жвафву
17	Жвибжъ. Жвибжъву
18	Жваа. Жвааву
19	Зейж. Зейжуву
20	Важва. Важлаву
21	Важвей акы. Важвей адзы
30	Важвей жваба. Важвей жваву ³

¹ Произношения. Гласная того слога, на который падает ударение, обозначена **жирным** шрифтом.

² Этот столбик для разумных. Разумными считаются только: человек (мужчина и женщина), дьявол, покойник, — остальные все считаются неразумными.

31	Важвей жвейза. Важ- вей жвей-заву
40	Винважва. Винважаву
50	Винважвей жваба. Вин- важвей жваву
60	Хинважва. Хинважаву
70	Хинважвей жваба. Хин- важвей жваву
80	Пьшинважва. Пьшинваж- ваву
90	Пьшинважвей жваба. Пьшинважвейжаву
100	Швки. Швву
101	Швы акы. Швы адэву
110	Швы жваба. Швы жваву
120	Швыважва. Швыважаву
200	Вышв. Вышву
300	Хышв. Хышвшу
400	Пьшишв. Пьшишву
500	Хушв. Хушву
600	Фышв. Фышву
700	Быжьшву. Быжьвшву
800	Аашву. Аашвшу
900	Жышву. Жышвшу
1 000	Зкы. Зыкву
1 001	Зкы акы Зкы адэву
1 010	Зкы жваба. Зкы жваву
1 100	Зки швку. Зки швукву
2 000	Унизкъ. Унизкъву
3 000	Хнизкъ. Хнизкъву
4 000	Пьшьнисзкъ. Пьшьнисзкъ- ву
5 000	Хунизкъ. Хунизкъву
10 000	Жванизкъ. Жванизкъву
100 000	Швнисзкъ. Швнисзкъву
Миллион	Миллионк. Миллионык

2. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ПОРЯДКОВЫЕ

Первый	Ак. Аձվ
Второй	Այբա. Ավիճա
Третий	Ախպա. Ախվы
Четвертый	Ալիշբա. Ալիշվы
Пятый	Ախубա. Ախувы
Шестой	Աֆբա. Աֆվы
Седьмой	Աբյիբա. Աբյվы
Восьмой	Աաբա. Աավы
Девятый	Այվիբա. Այվվы
Десятый	Այվաբա. Այվավы
Однинадцатый	Այվեյզա. Այվեյզավ
Двенадцатый	Այվավա. Այվավավ
Тринадцатый	Այվախա. Այվախավ
Двадцатый	Այվայիբա. Այվայիվակ
Тридцатый	Այվայիվաբա. Այվայիվաբավակ
Сороковой	Ավինվայիբա. Ավինվայիվակ
Пятидесятый	Ավինվայի յվաբա. Ավինվայի յվաբակ
Сотый	Աշվիկ. Աշվիկ
Тысячный	Աձկъ. Աձկъվыկ

3. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ СОБИРАТЕЛЬНЫЕ

Во-первых	Акы
Во-вторых	Սբագի (սբա)
В-третьих	Խըագի (խըա)
Первый раз	Ազնիկ ազы
Второй раз	Ավինթв րզы
Третий раз	Ախինթв րզы
Раз, два три	Զնիկ (акы), սբա, խըա.
Двойной	Իւбоу
Тройной	Իխըու
Дюжина	Ադиужинա

4. МЕСТОИМЕНИЯ

Я, ты, он, она
Мой, моя, мое
Этот, эта, это
Кто. Что
Весь. Всякий

Каждый
Другой. Иной
Какой либо
Сам. Сама
Какой-нибудь
Кто-нибудь. Что-нибудь

Много. Мало
Никто. Ничто
Сколько. Столько

4. АХИДЗ-ЦИНХУРАКУА

Сара, уара, (бара) иара,
лара¹
Стви (сара стви)²
Абри (ари)³
Дарбан. Иарбан
Зындац. Иарбанзаалагъ
(дарбанзаалагъ)
Дасыу
Аги. Дачакы
Иарбанзаалагъ
Ихатъя. Лхатъя
Иарбанзаалагъ
Адзвы. Акы
воуп, имачыун
Арацва. Амач (ирац)
Адзвги. Акги
Зака. Убри-акара

5. ВРЕМЯ

Сегодня
Завтра
Вчера
Позавчера
После завтра
Неделя тому назад
Через две недели
Минута
Час
Сейчас

5. ААМТЬА

Ехъа
Уацвы
Ецы
Жвацы
Уацваштьахъ
Мчыбжъик аштьахъ
Вымчибжъа рзы (рыла)
а-Минуть, минутк
а-саать, саатьк
Уажвыцвки

¹ Бара — ты женщина

², ³ Сокращенный вид

День	Амш
Неделя	Амчыбжь
Месяц	Амз (а)
Год	Ашикус
Полгода	Ашикусыбжа
После	Аштыахъ
Потом	Уаштьан
Скоро. Вскоре	Иаарласны
Давно. Недавно	Кырцуейт. Аакиския (егъ- цум)
Теперь	Уажвы
Еще	Дырвагих
По целым дням	Хулаандза
Скажите, сколько времени?	Исаашхвишь зақаузи аамтъя?
Два часа	Усаатък
В котором часу?	Иарбан саатъ азы?
В семь часов	Бжъ — саатык разы
Сколько вам лет?	Зака шыкusa ухыщуа зеи (мужч.)
Утром. В полдень	Шежыы. Шибжъон
Вечером. Ночью	Хулпъазы. Уахыла
Поздно	Аамтъ хыпа, акъаса, ай- цаха
Пора	Иаамтъоуп
Рано	Цвиква, шежыи
Заря	Ашвапльшь
Рассвет	Ацвылашара
Сумерки	Аайлашвшра
Часто	Лассы — ласс
Долго	Акраамтъя
Когда	Янба
Редко	Хрыжъ — хрыжъ
Январь. Февраль	Януар. Пьеуал
Март. Апрель	Март. Април
Май. Июнь	Май (мес) июнь

Июль. Август

Сентябрь. Октябрь
Ноябрь. Декабрь
Весна. Осень
Лето. Зима
В прошлое лето
Понедельник
Вторник
Среда
Четверг
Пятница
Суббота
Праздник
Новый год

Иул (куркуа). Август
(канхва)

Сентябрь. Октябрь
Ноябрь. Декабрь
Аапын. Атъагалара
Апъхын. Аззын
Ицаз апъхынразы
Ашвахъа
Ауаша
Ахаша
Апъшьаша
Ахуаша
Асабша
Аныхува
Ашыкус чыц

6. ЦВЕТ

Белый, ая, ое
Бледный, ая, ое
Бледно
Бурый, ая, ое
Грязный, ая, ое
Желтый, ая, ое
Голубой, ая, ое
Коричневый, ая, ое,
Красный, ая, ое
Красивый, ая, ое
Красиво
Какого цвета
Некрасивый, ая, ое
Нежный, ая, ое
Нежно
Оранжевый, ая, ое
Розовый, яя, ее
Синий, ая, ое

6. АПЫШТВЫ

Ашкуакуа
Ипъштидау
Иньштиданы
Амшвпъштвала
Ахунцв-пъштвала
Аүейжъ
Айаца
Акахуа-пъштвала
Аканьш
Апъшдза
Ипъшдзаны
Иахупыштвузи
Ипъшдзам
Ипъшкоу
Ирпышканы
Икапшь-вейжыны
Агил пъштвала
Аешил (аецва)

Светлый, ая, ое
Серый, ая, ое
Стальной, ая, ое
Темный, ая, ое
Фиолетовый, ая, ое
Черный, ая, ое
Яркий, ая, ое

Ярко
Золотой, ая, ое
Серебряный, ая, ое

Зыла хтыу, илашоу
Ацвыш
Аджыр пыштвала
Ахуашь, ацвикуара
Иацва лаша
Айкуацва
Икапъхауа, ейлаччо,
икаччауа
Акапъха, акачча
Ахъ-хуапъшты
Арадз-хуапъштвала

7. МЕРА. ВЕС

Весы
Верные. Неверные

Короткий. Длинный
Короче. Длиннее

Толстый. Тонкий
Потолще. Потоньше
Широкий. Узкий
Пошире. Поуже

Высокий. Низкий
Повыше. Пониже
Большой. Малый
Побольше. Поменьше
Тяжелый. Легкий
Потяжеле. Полегче

Глубокий. Мелкий
Поглубже. Помельче

7. АКАПАНГА. АШВА-ГА-ЗАГА

Акапанга
Ииашоуп (ицабыргиуп).
Ииашам (ицабыргим)
Акъач. Ау
Назыркиачны. Ииароу-
ны
Анвпа. Апа
Иазышпаны. Иазкиачны
Атьбаа. Атьшва
Инартъбааны. Инартъш-
ваны
Ахарак. Алаку
Инхаракны. Иларкуны
Аду. Ахучы
Инардуны. Инархучны
Ахъантъя. Алас
Инырхъантъяны. Иныр-
ласны
Ацаула. Ацага
Инырцауланы. Иазыр-
цаганы

Толщина. Ширина
Длина. Глубина
Вышина
Взвесь
Бери конец ленты рулетки иди до тех пор,
пока я не скажу: стой

Опусти в воду лот

Ашвпара. Атьбаара
Аура. Адаулара
Ахарарка
Икапан
Арулетка алент ацыхуа
кны уцала уаанцас-
хуа схуаандза

Ада-швага адзы итажъ

8. О ЗНАНИИ ЯЗЫКА

Говоришь ли ты по русски?

Кто-нибудь говорит здесь по-русски?

Понимаете ли вы меня?

Да. Нет

Понимаю. Не понимаю

Проведите меня к тому человеку, который говорит по-русски

Кто он, богатый, бедный, небогатый?

К богатому мы не ходим

Правильно ли я произношу на вашем языке слова, например, — здравствуй?

Правильно. Неправильно
Как надо произнести?

Аурыс бывшва удыруама
(ухуома)?

Абраака дзыр идыруама
(ихома) аурыс биз
шва?

Искоуа швахауама(ейлш-
виргома)?

Аай. Мамоу
Исаахауейт (ейлсыргойт).
Исаахауам (исзейлыр-
гауам)

Сыжвга сара аурысбывш-
ва зхоуа иахъ

Дызуства иара, абеа,
агар, арыцха, ибесам?

Абеа иахъ хнейуам
Ишакунагуала исзыз-
хощь, швибизвшвала аж-
вакуа, иаххуап, мшыб-
зия?

Ишауп. Иашам
Ишпъя хуатву?

9. ПРИВЕТСТВИЯ

Привет вам	Асалам швистойт
Здравствуйте	Мшибзиакуа
Передайте мой привет	Сысалам ишвть
Доброе утро	Шежъи бзиа
Добрый день	Мыши бзиа.
Добрый вечер	Хулыбзиа
Спокойной ночи	Швицх-аабзиахаайт
Будьте здоровы	Агуабзиара швимазайт
До свидания	Бзиала
Всего лучшего	Абзиадза
Добрый путь	Муабзиа
Не забывайте нас	Хашвхашвымыштын
Не забывайте меня	Сышвхашвымыштын
Успех в ваших делах	Швиускуа маншвалаха- айт
Да даст вам труд и земля урожай	Швджабаай адгилый ишвиртъаайт ачаура
Да будет легка вам ваша работа	Швиус швиичиу швзилас- хаайт

10. ОДОБРЕНИЕ И НЕОДОБРЕНИЕ

Хорошо. Плохо	Ибзиауп. Ихуартъам
Очень хорошо	Даара ибзиауп
Очень плохо	Даара ибаапъсыуп
Некорошо	Ибзиам
Правильно. Неправильно	Ииашоуп. Ииашам
Браво. Повтори	Аферым. Ейтъахуа. Ейтъакаца
Ловко. Не ловко.	Маншваларала. Ейлкиа- рала, иманишвалам.ейл- киам
Стыдись. Позор	Упъхашъя. Химдагыуп
Правда. Неправда	Ицабиргиуп. Ицабиргим

Не хитри. Не обманывай

Я это осуждаю
Мы это осуждаем
Это по-нашему
Прекрасно
Это по-коммунистически

Это по-рабочему
Этим вы обижаете меня,
нас.

Это помогает новой жизни
Это мешает новой жизни

Так не поступают тру-
дящиеся

Так поступают враги тру-
дящихся

Да здравствует компар-
тия

Да здравствует т. Ленин
С вами, как врагом тру-
дящихся, мы не имеем
ничего общего

Бюрократам, ворам, раз-
бойникам, не трудя-
щимся, богачам — нет
места ни в советах, ни
в кооперации. Скры-
вать их значит вре-
дить трудящимся и со-
ветской власти

Умгъангъашин. Хаум- жъан

Ари сара сакудзбуойт
Ари хара хакудзбуойт
Ари хара хзыштауауп
Икайматъуп, зейгъакам
Ари коммунист казишьа-
лоуп

Ари ус''увказышъалоуп
Ари ала сара сгу ишвири-
хойт. Ари ала сара сгу
ишвирихойт

Ари абазара чиц иахоит
Ари абазара чиц иапир-
хагауп

Абас р''ум адъя иаца-
гилауп

Адъя иацагылау ра-
гацва рауп абас зуа
Ихаирхаайт акомпартия

Дхаирхаайт ау. Ленин
Швара адъва нацагилау
шишрагау епш шва-
рей харей егъахзейла-
рам

Абиуракраткей агвич-
цевей, абрагцевей,
джва иацагиламый,
абецвей, типъ рымам
а''советкуа рчый ако-
операция чый. Урть
рыцвахра иацанакуа
адъва иацагилоуй
а''Совет мчый ирпирха-
гау аускацарапауп

11. ПОГОДА

Буря	Афыртын (апшаги)
Ветер	Апьша
Все усиливается	Ейха ачарыгугуойт
Ветрено	Апьша с"уйт
Ветер крепчает	Апьша гугуахойт
Ветер утих	Апьша твейт
Гром	Адыд
Гремит гром	Идыдуейт
Дождь	Акуа
Дождь пошел	Акуа л"ейт
Думаю, что пойдет дождь	Акуа ауп сгуахуойт
Дождь перестал	Акуа хкуейт
Долго ли он будет итти?	Акраамтъа илейларушь?
Дождь проходит, мы можем итти	Акуа хкуойт (хнагойт), хдуклар калойт
Дождь промочил нас сквозь	Сейлысит (акуа сарбаад- зейт)
Жара	Ашоура
Жарко	Шаурауп
Жара спадает	Ашоура твойт
Какая погода?	Амш зейпъшроуз?
Какой сильный жар	Закутв шоура гугуоузи
Куда бы спрятаться	Хчабахцвахри
Как светят звезды	Аецваква ишпъядырла]
Легко дышать	Имаряун апсызы шой, лагуагара.
Молния	Амацвис
Надо обсушиться	Хачхарбар ауп
Ничего не видно	Акги убуом
Не холодно	Ихтьям
Не жарко	Ишоурам
Очень жарко, холодно	Даара ишоуроуп, хътьоуп
Погода приятная	Ови игу иахуаша мшиуп

Радуга
 Снег. Лед
 Солнце
 Туман
 Тучи
 Град
 Небо
 Звезды
 Тяжело дышать

 У меня замерзли руки
 Холодно
 Я думаю, что будет хорошая погода
 Я вспотел
 Я обожгся на солнце
 Я едва держусь от ветра

 Я вижу луну
 Ясное небо

Ацваква
 Асы. Ацаа
 Амра
 Анаку
 Апътьакуа(апъстьхуакуа)
 Акырцх (ага)
 Ажвгуан
 Аецивакуа
 Апъсыпь лагауагара
 хъантъауп
 Снашкуа швит
 Хътьауп
 Иsgуахуойт икалацхва
 амш бзия
 Апъхдзы сылцит
 Амра саблыит
 Аарла сычныскилуойт
 апъша ябзаураны
 Амза збуойт
 Ажван цъя

12. ПУТЕВЫЕ РАЗГОВОРЫ

Все ли мы взяли с собой?
 Не забыли ли чего?
 Есть ли здесь проводники на... до?
 Есть ли в... проводники?

 Можете ли вы провести... через... до...?
 Смолько вы за это возьмете?
 Можно ли здесь нанять вьючную лошадь, осла,

12. АМУАНТВИ АЦВАЖВАРАКУА

Зеги ааххуамашь?
 Акги ххамыштишь?
 Арака амуа-пыгацва каларыуш... ндза?
 Икаларыуш... амуапагавцаа?
 Ишвишару хамуапажвгаразы... ндза?
 Ари азы зака швтьахузи? (жвгози)
 Оу иоурыуш арака аидара штизхша ки-

верблюда?

Можно ли нанять линейку, телегу, сани?

Садись
Нет места
Слезай
Опасен ли путь?

Какие на пути есть опасности: бурная река, плохие дороги, пропасти, осыпи, обвалы, обрывы, трещины во льду, снегопад, снежная метель, песчаная буря, недостаток воды, разбойники, дикие звери?

Не закрыт ли путь обвалом, снегом?

Куда ведет эта дорога?
По какой дороге идти,
чтобы попасть в... на...?
По той дороге или этой?
Покажите рукой, где находится...?

Правильно ли мы идем,
правильно ли я иду на
... в... к...?

Иди прямо, направо, налево

Далеко ли до...?

рала ачи (ачаландарчи) (ачада), (амахч)?

Арака оу иоурыуш кирала алинейка, (аудардын), (асанка)?

Утва

Атыпъ ыккам

Улба

Муа цвиауш? Муа швартьюуш?

Амуан цвигиасы икаку-
оузыш (адзги), амуабаапьскуа), (ацылашвира), (ачышвшвара-
куа), (атапгараакуа), (ачкъараакуа), (асычи-
вирра), (асыпъса, альс лымдз злакиу), (альша-
ги), (адзы-дара), (абрагъцва), (агычшвиг-
куа)?

Амуа киуш (иркуоуш)
пгарала, (сыла)?

Абри амуя обагау?

Иарбан муюу оу дызла-
цара убрахъ...?

Аги амуалаку, ариалаку?

Испшвирбейш напила
иахикау...?

Ишакунагауа хцауоуш
(ишакунагауа сцауо-
уш)?

Уца иаша, (аргъарахъ),
(армарахъ)

Ихароуш крибж-
воуш... ндза?

Далеко. Недалеко
Близко
Проведите меня, на..., в...
аул
к председателю совета,
к школе,
к кооперативу,
к лавке,
на базар,
к дому.
Я хочу проникнуть к...

Пойдем ли сегодня на,
в... к... за...?
Пойдешь ли со мной?
Пойду. Пойдем
Не пойду. Не пойдем
Знаешь ли ты дорогу?
Как называется этот, эта,
это: камень
скала
гора
степь
пустыня
источник
река
водопад
озеро
селение
народ
дерево
кустарник
цветок
бабочка
жук
насекомое

Ихароуп. Ихарам
Иаайгоуп
Сыжъга сара, хажвгахара
акыта,
асовет ахантаву иахъ,
ашкол ахъ,
акооператив ахъ,
адвкиан ахъ,
абазар ахъ,
ауны ахи
Сара истъахъуп сней-
разы...
Хцома ехъа...?
Сара швсицома?
Сцойт. Хцап
Сцом. Хцом
Амуа удыруама?
Иахъдзыузи абри:
ахаху
ахра
ашъха
акаршвра
ацвхура
адзыхъ
адзы-муас
аzd-тьачча
адз-тьачы (тьаки)
акыта
ажвлар
ацла,
абард (акукумдыр)
аштвъ
апарпалык
ахуача,
ахуача-мача,

животное	апъсты
рыба	апъсыдз
змея	амать,
ящерица	айнцвыш
Я не знаю	Сара исызырам
Я устал. Мы устали	Сара саапьсейт. Хара хаапьсейт
Подождите	Шваанцас
Верно ли это?	Ари цабыргиума?
Что это такое?	Ари закузей?
Для чего это?	Ари зизкиузы?
Дай руку, палку, веревку	Исыть (исырки) унапы (алаба) (ашаха)
Держись за руку, палку, веревку	Икы снапы, (алаба), (ашаха)
Постой, у меня кружится голова	Уаанцас сыблахац гъа- жьюйт
Мне дурно	Сыпьсы мачхайт
Не теряй нас из виду	Улапыш ххымужкин
Проведи меня по мосту	Ацха сыкуга
Я запутался	Сара сыхкайт
Мы запутались	Хара хахъкъайт
Не видали ли вы заплу- тавшегося человека?	Ихкъаз оу дижвбазар?
Куда он пошел?	Дабацей?
Не находили ли вы вешней?	Матва жвбазар?
Я потерял... Мы потеря- ли... товарищей, вещи	Сара исцвыйдзит... Хара иахцвидзит... (хви- зца), (хаматвакуа),
палку, нож, мешок, мо- лоток, книгу, коробоч- ку, удочку, очки, часы,	(алаба), (ахузба), (аац- ва), (ажъахуа), (ашвку), (акаробка), (ацвгур),
одежду	абласаркъя), (асаать), (ашвцатвы)
Гора. Скала. Ущелье	Ашъха. Ахра. Аиухаа.
Седловина. Пропасть	Ачиэкура. Ацылашвара

Провал
Яма. Глыба. Вершина
Снежная река (глет
чер)
Большой лед (ледник)
Часто ли здесь падают
камни?
Часто. Редко
Пора отдохнуть
Пора устроить привал
Прыгай смелее
Спускаясь
Поднимайся
Вставай
Осторожнее
Берегись
Надевай очки
Руби ступени
Тяни за веревку
Беги. Прячься
Спасай
Он провалился в тре-
щину, яму
Сползай
Ползи
Я падаю, помогите

Все благополучно
Разводи костер
Раскидывай палатку
Дай топор
Наруби дров
Следи за лошадью, ослом,
верблюдом, оленем, со-
баками
Почини

Атьабара
Атыша. Агуал. Акуцв
Асырда дзы

Ацаа ду (анакую)
Лассы-лассы икахалуама
арака ахахукуа?
Лассыла. Зны-зынла
Апъсшьара иаамтъоуп
Иаамтъоуп апъсшьара
Умшвакуа уль
Улбаа
Ухал (ухуна)
Угыл
Пышаала
Учыхъча
Абласаркъа убла иать
Иачапъка амардуан
Ашаха кны уах
Угу. Учицвах
Ухыхъча
Дтьахайт апчыра,
(атыша)
Улбаа ухвазауя
Ухваза
Скахаует (стъхауейт)
швсыцхраа
Егъкамлейт-бзиароуп
Амца ейкуца
Абирак къала ейцых
Айха, сить
Амчы пъка
Уахылапш, ачы, ачада,
амахч, абнацв, ала

Икуршв (иагыу каца)

Откуда вы, ты?

Долго ли вы будете здесь?

**13. ПОЕЗДКА ВЕРХОМ,
НА ЛИНЕЙКЕ, В
ТЕЛЕГЕ**

Верховые лошади есть?
Верблюды, ослы есть?

Я хочу ехать верхом ■

Я хочу ехать на линейке,
в телеге

Давайте добрых коней,
оленей, собак

Сколько возьмете за
поездку от... до... и
обратно?

В один конец

Я хочу слезть, вставить
ногу

Я хочу сесть ■

Посади

Сними

Сколько человек помес-
тится?

Нет больше мест
Есть еще места

Трогай

Швабатвикуу швара,
убабатвиу уара?

Акраамтъя швинхома
арака?

**13. АЦАРА ЧЫЛА, ЛИ-
НЕЙКАЛА, УАРДЫ-
НЛА**

Ажвила чкуа швимоума?
Амахчкуа, ачадакуа
швимоума?

Жвилала сцарцы стья-
хыуп

Истахиуплинейкала, уар-
дынила ацара

Ихашвть имашыцуо
(злейшва бзиау) ачуей,
абнацвкуей, алакуей
Зака швтьахыузи... ндза
ацара ааразы?

Зныктви анадзаразы
Истыхыуп счижвирцы,
силбаарцы, сшьапы
■ бжъаскразы

Стварцы стыхыуп ■

Сыучхинца, сиувартва
Ишвих, исхых, ишвих,
ихых

Закау уаа акуада?

Уаха тьыпъ ыкам
Икоуп цырвагих атьыпъ-
куа

Удвыйкул

Останови
Дайте мне сойти
Подвиньтесь немнога
Тище. Быстрее

Вперед. Назад
Я упаду
Не упади
Посмотри. Обернись
Не обертывайся

Направо. Налево.
Прямо
Я плохо сижу в седле

Седло. Стремя. Подпруга
Шлея. Вожжи. Упряжка.
Колесо. Полоз
Сиденье
Подправь. Подтяни
Отпусти. Пришпорь

14. ПЛАВАНИЕ НА ЛОДКЕ, ПЛОТУ, ПАРОХОДЕ

Где можно купить лодку?
Покажите
Хорошая лодка. Плохая
лодка
Тяжелая. Легкая
Как эта лодка называется?
Лодка с парусом
Дайте нам весла

Иаанкыл
Сылбаашвишть
Швнаскейшь хучик
Пышаала. Лассы, ир-
ласны
Пыхъака. Штьахъка
Скахаует
Укамхан
Упъши. Ухъапъш.
Учагулоумхуан, иуку-
муршан
Аргъараҳ. Армарахъ
Иаша
Баапъсыла сакутвоуп
акуадыр
Акуадыр. Ашъыл. Ам-
гурх
Адроғ-чи агура. Аца-
хуага матвакуа
Абарбал. Ахуаза (аджал)
Акутвартъя (атвартъя)
Ирчей. Ирыхха
Иоушть. Амахмыз арба

14. АХЫЛАРА ФЛЫ-КАЛА, ТИВЛА, ГБАЛА

Овы иабаизаахуари аф-
лыка? Исшвириба
Афлыка бзиа. Афлыка
баапъсы
Ахянтья. Алас
Ариафлыка иахъызыүэй?
Афлыка арра шамоу
Ажвакуа хашвть

Уключины хороши
У нас сломалось весло
Помогите нам спустить
лодку в воду
Лодка села на мель
Снимите нас с мели
Лодка разбилась
Бросайте веревку
Лодка имеет пробоину
Надо починить лодку
Лодка течет
К берегу. Дающе от бе-
рега
В лодке вода
Где пристать лодке. По-
кажите
Черпайте воду
Лодка тонет
Лодка накренилась. Осто-
рожнее
Не качайте лодку
Навались

Правь прямо, лево, право

Нос. Корма лодки
На корму
Пересядем
Давайте я погребу

Теперь вы гребите. Я
устал

В каком месте пристают
плоты?
Где сесть мне на плот?

Афлыка ацвъя бзиауп
Хажва хжвейт
Шхвацхраа афлыка адзы
ахцарапи
Афлыка агара икхайт
Агара хакужвга
Афлыка пчит
Ашаха швишв
Афлыка кильквейт
Афлыка куршвтвууп
Афлыка адзы килсует
Ачику ахъ. Ачику ахътв
агуахи
Афлыка адзы тъалт
Афлыка абачикусылары.
Испвириба
Адзы тышвта
Афлыка дзаакурылуойт
Афлыка найт. Швгуш-
чаниз
Афлыка швмыргарчарын
Ишшишилашауа иацишвши
(ажва)
Ишъакургыл иаша, арма-
рахъ, аргъараҳъ
Ахъ. Афлыка ацихуа
Ацихуан (афлыка)
Хтвартья хапъсахип
Иаажвг сара иацишвши-
лап (ажва)
Штья швара иацишвши-
ла ажва. Сара сааль-
сейт
Иабуку типъс атиукуа
ахачауа?
Сабакутвари отыу?

Эй лодка, плот, — стой	Эй афлыка, атыу — уаан-
Забери нас	час
Где нам поместиться?	Харги хга
Где пристань? Когда при-	Хчабакухардзары?
дет пароход?	Иабуку аскиала? Агба
Пароход ушел. Пароход	анбаауей?
скоро придет	Агба цейт. Агба лассы
Сколько дней, часов нам	иаауейт
ждать?	Зака мши, саать хаапь-
Покажите пальцами	шрызей?
Мелко. Глубоко	Исшивирба нацвала
	Иттароуп. Ицаулауп

15. ОБОРОНА

Берегись: воры, разбойники
 Стреляй. Не стреляй
 Бей. Не бей
 Не беги. Ложись
 Наклони голову
 Не выглядывай
 Жди команды
 Они стреляют
 Притаись
 Я буду стрелять
 Мы будем стрелять
 Уходи, уходите с дороги
 Прочь
 Не проливайте напрасно крови
 У нас нет для вас поживы
 Мы бедняки

15. АХЫХЧАРА

Учырцивхъча: агычца, абрағыцва
 Ухыс. Умхысин
 Уис. Уймысын
 Умуувун. Уштьал
 Ухи ларку
 Укылымпышин. Уцвы-
 цимпышин
 Акаманда уазыпши
 Антъ хысуейт
 Учицвах
 Сара ххысип
 Хара ххысип
 Уца, амуа шваниц
 Нак
 Амала ашъя кашвимтван
 Швара ижвгара ёпш ха-
 ра егъхамам
 Хара хгаркуоуп

Мы мирные путешественники
Мы зла вам не хотим

Мир. Мир
Отступить
Вперед. Назад
Стой. Руки вверх

Хара итынчиу мгвазауц-
воуп (ныквицвоуп)
Хара швара швзы цви-
гиа хтьахым
Атынчра. Атынчра
Штьахъла ахынхура
Пыхвака. Штьахъка
Уаагыл. Унапквя ува-
рых

16. НОЧЛЕГ. ПОМЕЩЕНИЕ

Где вы живете?
Я живу в... у...
Можно ли у вас получить
ночлег?
Проведите меня к вам

Я хочу поселиться у вас,
на два дня, неделю (две
недели, месяц)
Кроме ночлега (комнаты)
мне нужно питание,
завтрак, обед, ужин

Что будет стоить ночь?
Что будет стоить ночь
и питание?
Для одного человека, для
двух, для всех нас
Мне нужны подстилка,
постель, подушка,
одеяло, кровать

16. АЛЬХАРТВА. АУНЫ

Шабанхой?
Сара сынхойт...
Оу штьалартъя иаурыу
швара швикны?
Сыжвга сара швара
швахъ
Швара швчы саанцасыр-
цы стъахъуп

Аанцасыртъя (ауатъах)
анаусги сара истья-
хыуп афатв, (какал-
кра), (шибжъха), (уах-
хъа)
Изипъсахаризей ашть-
алартъя?
Изипъсахаризей ашть-
лартей афатви?
Адзвы изы, виджъа разы,
хара зеги хзы
Сара истяхиуп ацацгу,
ацвартъя, ахчы,
ахыза, акрауать

Дайте что-нибудь по-
крыться
Где у вас умываются?
Где у вас уборная?
Дайте стол, стул, ска-
мейку
Закрой вход
Закрой окно, окна
Уймите собаку
Разбудите меня рано
утром
Не будите меня, сам
встану
Приготовьте постель
Почистите одежду

17. ПОСЕЩЕНИЕ

Дома ли...?
Дома. Нет дома

Он ушел
Он скоро придет
Подожди
Приходи ко мне
Приходите к нам
Мы остановились

Я остановился в... у
Когда вы будете дома?

Когда вернетесь: скоро
или не скоро?
Я зайду еще раз

Счизлахизуара акы
сышть
Ябук ара ачидаэртъ?
Ябаку ара ашишьма?
Исышть остал, адес-
куард, аскам
Иарки ашв (ауналортъ)
Иарки апенджир, апен-
жракуа
Алакуа аанышкил (иш-
виртинч)
Шежьда спирчиха

Сишмиричихан, сара
схала сгылойт
Аштыалартъ швирхиа
Сыматвакуа швицкиа

17. АЧЦААРА

Ауны дыкоумашь...?
Ауны дыкоуп. Ауны ды-
кам
Уй дцейт (иара дцейт)
Уй лассы дааует
Уаанцас
Уаай сара сыкны
Шваай хара хакны
Хара хаанцасыт (хаа-
гылайт)
Сара саагылайт...
Швара ауны шванбака-
луа?
Шванбахынхуей: лассыу,
кыр швинхаяу?
Саайхп сара дыруагих

Можно войти?
Войдите
Можно сесть?
Садитесь
Просим
Вас, тебя спрашивают
Вас, тебя спрашивали
Как поживает ваш отец,
мать и т. д.?
Как вы себя чувствуете?
Я очень рад
Очень жаль
Довольны ли вы мной,
нами?
Я хотел сделать вам
приятное
Мы хотели сделать вам
приятное и полезное

Я ошибся. Простите
Мы ошиблись
Я вас не беспокою?
Мы вас не беспокоим?

Вы очень хорошие люди
Ты очень хороший человек
Мы любим таких, как вы,
ты

Вы дурные люди.
Ты дурной человек

Икалауау сұналар?
Швинал
Ствар калуоу?
Штвакуа
Хшвихойт
Швара ишвицаауейт,
уара иузцаауейт
Швара ишвицаауан, уара
иузцаауан
Шваб дышпъакоу игуаб-
зиара, шван агирыги?
Швара швизбакоу?
Даара сгу иахуейт
Сгу иалсыт
Швисиразума сара,
(хара)?
Швгу иахуашаз акыш
взықасцарцы ствахин
Хара яхтыахын швгу
иахуашей ишвиҳхуар-
тоуй акы швзықахца-
цы
Сара сацвгвшайт.
Сатьашвимдан
Хара хацвгүашейт
Сара швсыргуамцуейш?
Хара швахмыргуам-
цуейш?
Швара даара швуаа —
бзиауп
Уара даара ууагу бзиауп
Хара бзиа иаабойт шва-
ра швейпьш, уара
уейпьш, икоу ауаа
Швара шуаа-баапьсун
Уара уоубаапьсыуп

Будем друзьями
Благодарю за прием

Хайуацвазаайт
Итьабуп хахудукилаз
азы

18. КУПАНИЕ

Я хочу купаться
Где у вас купаются?
Покажите
Вода хорошая, холодная,
теплая, горячая, соленая
Течение сильное, слабое
Глубоко. Мелко
Омута есть?
Опасно купаться?
Есть ли у вас горячие лечебные источники?
Нет ли в воде ядовитых животных?
Полотенце
Мыло
Песок
Тону, помогите
Бросьте скорее шест, палку, веревку
Плывите скорее на под-
могу
Вынимайте
Растирай
Положи
Несем. Несите
Кладите на носилки
Вредная вода

18. АЧИКУАБАРА

Счискуабарцы стъахиуп
Ара рчабаркуабой?
Исшивира
Адзы бзиоуп, ихьшвашвоуп, ипъхауп, ицаауп
Да-гиуп, шишиуп
Ицаулауп. Ицаулам
Ихуашиума?
Ишвартьоупачыкуабара?
Икаума швара швикны адрьшхакуа?
Итьаушь адзы пъсызхау ашхамкуа?
Ачахьши
Асапын
Альслымдз
Адзы-сашьуейт, швсыцхраа
Ирласны адзы итьашвижь ашъака, алаба, ашаха
Шваай швидзсаны, швеицхраа
Сдзаашвх
Сыркучи
Сыштьаца
Даагойт. Дијквга
Данышвца асакас
Ипирхагау дзыуп

Можно мыть в этой воде голову?

Вода очень приятная на вкус. Неприятная на вкус

Мутная вода
Хорошо освежился
Я люблю чистоту
Грязным быть вредно

Ову ихы ичышир калубу ари адзы ачы?

Ари адзы агъам даара ибзиауп. Агъам бзиам

Адзы хуашь
Сычсырхышвашвейт
Ахрыцкъара бзия избойт.
Алымт пырхагауп

19. ОДЕЖДА, ОБУВЬ, БЕЛЬЕ

Халат
Пальто
Полушубок
Доха. Шуба
Тулуп
Штаны. Рубашка
Пояс. Ремень
Платье женское
Юбка верхняя
Юбка нижняя
Кофта
Шапка. Картуз
Шляпа. Косынка
Платок головной
Носки. Обмотки

Чулки
Сапоги. Ботинки

Туфли. Галоши
Серьги. Браслет

19. АШВАЦАТВЫ. АШВАЦАТВЫ ЦАКАТВИ АЦВАМАТВА

Ахалат
Апалто
Ахамкиач
Ахамы
Ахамы
Айкуя. Ахарпъ
Амака. Аа
Апъхус — матва
Хахъти айпъка
Цакатви айпъка
Акофтья
Ахылпъя. Аурис хылпъа
Ахылпъя. Акасы
Акасы
Аклападкуа. Ашватлей-
куа
Апъхус клападкуа
Амагу. Аху змоу ашъа-
цатвы
Атуфликуа. Акалошкуа
Алымхарау. Анапхаца

Кольцо. Ожерелье

Ленты. Кружева

Вышивка

Часы. Цепочка

Очки

Амацваз. Ахудхаца (зы-
ху-дуу)

Аленткуа. Ахардж

Акуцара

Асаатъ. Асаатъ-цга

Абла-саркия

20. ПОЧИНКА. СТИР- КА. ГЛАЖЕНИЕ

Мне нужно починить
Где у вас хороший са-
пожник, портной, порт-
ниха?

Подметка. Каблук

Носок. Задник

Когда будет готово?

Мне нужно скорее

Сегодня. Завтра

Сделайте крепче

Можете ли вы починить
наше, мое белье, одеж-
ду?

Зашейте пожалуйста

Расстегните

Наденьте

Раздвиньте

Удлините

Раскройте

Иголка. Нитка

Наперсток. Булавка

Ножницы

Пуговица. Петля

Шнур. Галун

Хорошо сделано

20. АКУРШВРА. АДЗД- ЗВАРА. АУАНТАРА

Акуршвр сымоуп

Ара иабакоу амагудзах-
вуй, адзахвуй бзиа-
куа?

Ацырши. Ашъхуа

Апынца. Ашъхуа

Янба-хъиахъуай?

Сара ирласны истъахуп

Ехъа. Уацвы

Иргугуаны икаца

Ишвизкуршвру цакатвы
хъваматвей, сцвамат-
вей, хашвца твы сиш-
вдатви?

Исыздзах ухацкы

Ипъшвиртла

Ишвшишвца

Инейкуштьха

Ишвроу

Ишвиртла

Агур. Арахуц

Амацваз. Агулаца

Амаркатыл

Асадаль. Ахунцвра

Акайтан. Асырма

Бэша икацоуп

Не очень хорошо
Выстирайте нам, мне это
белье

Выгладите
Чисто. Плохо выстирано
Следующий раз высти-
райте чище
Вычистите эти пятна

Просушите, пожалуйста

21. ПАРИКМАХЕР

Где у вас парикмахер?

Долго ли мне ждать?

Долго. Скоро
Побрейте голову, бороду,
щеку, усы, шею
Подстригите волосы на
голове, бороду, усы
Наголо. Немного
Только подравняйте
Поточите бритву: дерет
Обварите кипятком кис-
точку, бритву, стакан-
чик
Будьте осторожны, не
порежьте кожи

22. ПОКУПКА

Где у вас можно купить?
Мне нужно...

Дук ибзиам
Иахзышвиджвжва, ис-
зышвиджвжва цакатвы,
хашибатвы, сышватвы
Ишвуантъа
Ицкъауп. Чейла идззвам
Дачазны — еигъны иш-
видзձձվա
Ишвицкъа абарть аш-
витаракуа
Ишвиրба, швхаци

21. АХЫРКУДВЫ

Дабакоу арака, ахир-
кудвы?
Акраамтъа пыштвис
исаумам?
Акраамтъа. Лассы
Исзывшса схы, скакя,
сыздցы спъаца, сыхуда
Ишвирукуды схы, скакя
спъаца
Иныкукны. Иаармачны
Ус иаакаратвы
Адалакъ хы: иагом
Адзырши идзаашвշь
акисть адалакъ,
ацвца-хучы
Угу учаныз, спымкааит

22. АХУХАРА

Арака акы оу иаба айхуа?
Сара истъахыуп.....

Покажите...
Сколько стоит?
Очень дорого
Уступите
Я могу уплатить

Как хотите
Достаточно
Заверните
Где еще продаются та-
кие вещи?
А есть лучшей работы?
Есть. Нет

23. ПИТАНИЕ

Мне, нам хочется есть

Мне, нам хочется пить

Дайте поесть
Дайте попить
Покажите, какую пищу
вы можете мне, нам
дать
Мы хотим еще
Мы не сыты
Мы сыты
Я хочу еще
Я не сыт
Полусырого мы не едим
Несвежее
Не проварено
Не прожарено
Надо доварить

Ишвирибейшь....
Изыпсоузи (иахузи)?
Даара аху дууп
Исзагшивра
Сарасылшойтишвишть-
разы
Ишишвтиаху
Язхауп
Акы илашвхуа
Уаха иабартвией абри
епыш аматывакуа?
Икоу ари ацкис ейгиу?
Икоуп. Мамоу

Сара истъахыуп, хара
иахтъахыуп, акры-
фара
Сара истъахыуп, хара
иахтъахыуп, адзыжвра
Афат хашвть
Арзыжвтв хашвть
Ишвириба иарбан фатву
сара исышвтья, хара
ихашвтья
Хара ицагъ хтъахыуп
Хара хазхара хамфацт
Хара хазхара хфейт
Сара истъахыуп ицагъ
Сара сизхара сымфацт
Ицвадзау хара иахфом
Ичам
Цкъа ижвым
Цкъа идзым
Цкъа ижвтвуп

Надо дожарить
Вскипятите воду
Мы пьем лишь кипяче-
ную воду
Нужно посолить. Соль

Сытно. Голодно
Вкусно. Невкусно
Очень жирно
Очень солено
Дайте: хлеба
жареного мяса
жареной медвежатины,
» оленины
» свинины
» баранины
» телятины
жаренную рыбу
» курицу
» утку
жареного гуся
жаренную чич
колбасы
сыру
молока
сливок
масла,
сметаны
творогу
кумысу
огурцов
помидор
капусты
лука
свеклы
картофеля

Цъя идзтвуп
Алзы швириши
Хара адзы иршиу ауп
иаажвуа
Ицаазар ауп, ицаатвуп.
Аджика
Атвра. Амлашьра
Ихаауп. Ихаам
Ипсылацауап
Ицаацвоуп
Исышть: ача
идзыу акуац
» амышв-жи
» абнаацв-жи
» ахуа-жи
» ауаса-жи
» ахус-жи
» апъсызд
» акутыжъ
» акуатажъ
» акызжы
» ашварах-жи
атубар
ашв
ахш
ахчать
азеть, ахуша
ахчать
ахача, ашвцитъра
ачыхш
анаша
апатырджан кумпул
Исышть: акапуста
» аджимши
» ачархал
» акартошка

Дайте: яблоко

грушу
слив
чернослива
персиков
абрикосов
инжир
винограда
гранат
алычи

мушмулы
померанцев
лимонов
апельсин
малины
вишни
черешни
земляники
ежевики
смородины
дыню

арбуз

грецких орехов
фисташек
маиса
риса
пшена
гороха
бобов
яиц
Сварите
Зажарьте
Налейте

Исынвть: ацва

» аха
» абхуа
» абхуа-ейкуаца
» атама
» ацва-тама
» алаха
» ажъ
» амыцмыджы
» ахуаса (абху-
аса)
» абацв
» апомеранц
» алуман
» апартакал
» амалина
» аца
» абахча-ца
» ацыцындра
» амаахыр
» абахча маахир
» ашинка (амку-
бар)
» ахабурзакъ
(акарпужв)
» акакан
» адгил раса
» адъикурей
» абрыйндж,
ахудз
» агурукуд-сса
» агурукуд
» акутагъ

Ижвжвы

Ижвдзы

Ианыштвал

ахар. Чай
Сколько стоит?
Дайте: нож, вилку,

ложку, чашку,
кружку, стакан,
бутылку, банку,
котел, горшок,
тарелку, сковороду,
таган, вертел

Какие у вас есть местные
сладости?

За ваше здоровье
Благодарю
Хочешь есть, пить?

Бери
Уберите
Вымойте руки
Вытирайте чистым
Мы из одной чашки не
едим, не пьем
Это вредно. Можно за-
болеть
Пора завтракать, обе-
даться, ужинать

24. КУРЕНИЕ. ТАБАК

Можно ли у вас курить?
Можно. Нельзя
Дайте огня прикурить
Не хотите ли покурить?

Ашыакар. Ачай
Изыпсыузы?
Исышты: Ахузба, ач-
кинь,
амхацв, ачашька,
акружка, ацвца,
апъатьлыка, абанка,
акуаб, акуджал,
ачанах, адырган,
х-шьапы, ацвы

Хаа-мыхаас ишвимоузи
швара?

Уара иувхун
Итьабун
Иутъахума акрыфара,
акрыжвра?

Ига; иааху
Ижвга
Швнапкуа швиджжва
Ицкыау ала ишвириба
Хара уртъ чак (чанахк)
ала яхфуам иаажкуам
Ари пырхагауп. Оу
дарчмазавр калойт
Иаамтьауп какал кра,
нибжъхъя, уаххъя

24. АТЬАТЫН АХАРА. АТЬАТЫН

Ара атъатын ахара ка-
луома?
Икалуйт. Икалдуам
Атъатын амца сзаркыш
Ишвтъахымый атъатын
ахара?

Я не курю
Возьмите папиросу, та-
баку, бумаги -
Где можно купить папи-
рос, табаку?
Мне нужно хорошего та-
баку

Сара атьатын сахъум
Иааху, апапироc, атьа-
тын, акъаад
Ара уавы иабаайхуа
апапироc атьатын?
Сара истыхыуп атьатын
бзия

25. БОЛЕЗНЬ. ЛЕЧЕ- НИЕ

Я, ты, он заболел

Я, ты, она заболела

Заболел мой товарищ
Есть ли здесь доктор?
Позовите доктора
Привезите доктора
У меня болит: глаз,
голова,
нос,
щека,
зуб,
язык,
шея,
горло,
грудь,
груди,
сосок,
спина,
плечо,
рука,
нога,

25. АЧЫМАЗАРА. АХУШВТВРА

Сара сымазавхайт, уара
учмазавхайт, иара дыч-
мазавхайт

Сара сымазаухайт,
бара бычмазавхайт;
лара дычмазавхайт

Свыза дычмазавхайт
Арака хаким дыкоума?
Ахаким швишъхь
Ахаким даажвга

Сара исихиует: сыбла,
схы,
спинца,
сыдаги,
схапыц,
сыбз,
сыхуда,
скирки,
сгу, сгушпы.
сгу,
сгухупу,
сыбга,
сывкуа,
снапы,
сшапы,

палец,
пальцы,
ухо,
живот,
бок,
кость

У меня: лихорадка,
жар,
озноб,
насморк,
кашель,
понос,
запор,
рвота,
ломота,
зуд,
нарыв,
кровотечение,
ссадина,

синяк

У меня: рана,
язва

Укус: зверя,
собаки,
змей,
скорпиона,
паука,
осы

Нужно: промыть рану,

высосать рану,

прижечь рану,

Нужно:

перевязать руку,

вправить кость,

снацва,
снацвакуа,
слымха,
сымгуга,
сывара,
сыбау

Сара: ашыдз сыхъуейт
ашоура сымоуп
сыхътышъуейт.
сейхачуп,
аймхуа сыхъуейт
сатуейт,
сейгракиуп,
сдвайт,
сыбаукуа сыхъуейт,
ацвафара,
ашвра сыхъуейт.
ашъа куацра
атъачылара, атъауа
чара,
ашвитара.

Сара: схуп,
ашвра сыхъуейт

Иах'үчхауа: ашварах,
ала,
амать,
амуриал,
абзкать,
ашхырцуагъ

Ятьахыуп: ахура ачыдзваара.

ахура ацвцвара,
ахура ачыблаара

Ятьахыуп:

ахура ачахуара
абау атъартвара

Нужно: положить льда,
снега,
пить только кипяченую
воду

Сонливость — Бред
Утром, в полдень
На ночь
Перед едой
Два — три раза в день
Больше свежего воздуха
Теплее одеть

Нужно пропотеть

По, 2, 3, 10, 15, 20 —
25 капель.

Мазать. Растирать

Покажи (пальцем), что,
где болит
Хорошо ли спит?
Ничего, пройдет
Слушай мой совет
Немедленно отправляйся
к доктору
У тебя опасная болезнь

Ты можешь всех заразить
Сторонись от семьи и дру-
гих людей
Не ешь и не пей из общей
посуды
Нужно лежать и не рабо-
тать
Скорее выздоровеешь

Ятьахыуп: акуцара ацаа,
асы,
иршны ирхышвашвоу
адзы ажвра

Ацва акухара. Апатара

Шежы, шибжъон

Уахыла

Чан — пыхиа

Винты — хинтвы чнак

Айхарак ахауа цкиа

Пыха ачейлахуара ать-
ахуп

Иатыхуп аньхды —
лыхра

2, 3, 10, 15, 20, 25 — цви-
кубар

Ахъшыра. Гугуала ар-
кучра

Исырба (унацвала) иу-
хъуа, ях'ухъуа

Дыцвома бзиа?

Егяурым, ихгойт

Схуватвы хашвц

Ирласны ахаким иахъ
уца

Учымазара чмазара ба-
апьсуп

Уара зеги учкы диурхир
калойт

Учынаркүтхя атьаацвей
агирт ауаай

Уанымчалан, иумжвын
ирзейпшү матвакала

Уштъазар ауп, аус
ум'ур ауп

Лассы убзиахойт

Не будешь лежать — за-
болеешь сильнее
Где больно? Здесь
Больно (мне). Не больно
Потерпи
К захарям не обращай-
ся — они тебя уморят

Умрет. Выживет
Не волнуйся
Не стыдись
Глупо
Держи. Крепче. Отпусти
Чистую тряпку
Вскипятки воды
Пой кипяченым горячим
молоком
Следи, чтобы во время
больной принимал ле-
карство
Больного нельзя остав-
лять одного ни днем,
ни ночью
Сменяйтесь между собой
Детей подальше

Уштыамлар — учмаза-
ухойт гугуала
Яба ухъуай? Абрака
Исыхъуейт. Исыхъуам
Ичха
Апъшца (акудырпъаца),
рахъ умцан-уртъ удыр-
гуак'уейт
Дыпъсует. Егъихъуам
Умгуамцын
Упъхамшъан
Мдыррауп
Икы. Гугуала. Ишты
Акинтижв цкиа
Адзы рши
Иршыу ахш-ца иржв

Уйхылапш ачимазау
ианаамтьоу ахуш
ижвлараны
Ачимазау имала инижъ-
ра зыкалуам чинлаги
уахылаги
Швчейтънашвильсахлала
Ахучкуя иаайгуа инашв-
миштын

26. РЫБНАЯ ЛОВЛЯ

Ловится ли в вашей реке,
реках, в вашем озере
рыба?
Покажите места, где луч-
ше всего ловится рыба
Кто у вас самый лучший
рыбак?

26. АПЬСЫДЗ КРА

Швидзачи, (Швидзкуа
рчи), (швидзъачачы),
апьсыдз, ркыуама?
Исшвирба апьсыдз киртъа
бзиа
Дарбаныу ара ирейгну
апьсыдзквы бзиа?

Как его звать?

Проведите меня к нему
Мне говорили, что вы
самый опытный рыбак
Возьмите меня с собой
на рыбную ловлю

Чем вы ловите?

Покажите, какая у вас
приманка, насадка
Как лучше привязать по-
плавок?

Ловите с берега, с лодки
в воде?

Ловите с грузилом, без
грузила?

Удилище. Леса

Крючок. Поплавок

Клюет

Как у вас называется эта
рыба?

Есть ли раки?

Есть ли крабы?

Давайте разведем костер

Давайте сварим уху

Пора домой

27. ОХОТА

Дробовик

Винтовка

Револьвер

Ихъдзыузи?

Сыжвга сара убри иахъ
Сараисахайт, уарадаара
пъсыздз-квы казоуп-хуа
Сга сара альсыздз-крахъ

Излашвкъуази?

Ишширибаш джъалагас
ишвимоуй иахашвцой
Ицаазмыркурилуа ейгъ-
ны ишпъя—дхуалатву?
Ишви'умама альяу ак-
нъгъв, афлыка-кныгъв,
адаачы?

Ацааркурилага атьяны
аку, цааркурилагада
аку?

Ацвгур аху. — Ацвгур
шашва

Ацвгур (ацваху). Ацаа-
мыркурилага

Иамцасуейт

Швара швчи иахъдзиузей
ары альсыздз?

Адагачиакуа швимоума?

Акибаиакуа (адагачиа-
куа) швимоума?

Шваай амца ейкуахцап

Шваай икахцап альсыздз
тван

Ауника ацара иаамтьоуп

27. АШВАРАЦДАР

Ацысшига швакъ

Авинтовка

Акяраху

Кинжал	Акама
Рогатина	Альса-ацваху змоу
Пуля. Порох	Ахи. Ахушв
Дробь. Пыж	Ашьяцма. Ахцаца
Пистон	Айфза
Взведи курки	Ихаршала
Есть у вас охотники?	Икоума швара швчи ашварацаца?
 Проведите меня к лучшему охотнику	Шварацаубзиак иахъ сыкъга
Он ушел на охоту	Шварацаара дцейт
Пойдемте на охоту	Шварацаара хцап
Есть охота	Агуальхара амоуп
Смотри туда	Упышла нак
Стань за дерево	Ацла уавагыл,
Спрячься	Учыцвах
Стреляй	Ухыс
Смелее. Действуй	Игуги (игугъны). Иу (икаца)
 Меткий стрелок	Ахысву бзиа
Плохой стрелок	Ахысву баальсы
Возьми собаку	Ала га
Хорошая охота	Ашварацаара бзиа
Неудачная охота	Иманшвалам ашварацаара
нимай шкуру	Ацва ахых
Какие куски самые вкусные?	Иарбан жыи-хутьяквоу ейха ихаау?
Сними рога, хвост	Атвыуаква ахых, ацыхуа амых
 Нужно подкрадываться	Уейвадзар ауп
Нужно ити под ветер	Аньша учатьаны (учалакны) уцароуп
Чем приманивать?	Аджвалиага
Капкан	Ашьяцхуа
Соколиная охота есть?	Хишъла шварацаара икоума?

28. РАЗГОВОРЫ КОЛЛЕКЦИОНЕРА

Есть ли в вашей местности красивые камни: горный хрусталь, аметист, бирюза?

Принесите и покажите, какие у вас есть красивые камни

В каком месте вы нашли этот камень?

Есть там еще?

Проведите меня к тому месту, где есть такие камни и Достаньте мне такой камень

Как на вашем языке называется этот цветок, куст, это дерево, эта трава?

Покажите те травы и цветы, которые считаются у вас лечебными

Принесите мне таких цветов, трав.

Как это насекомое называется на вашем языке?

Ядовитый, ая, ое

Покажите, как вы их ловите

Как это животное называется?

28. КОЛЛЕКЦИОНЕР ИАЖВАКУА (ИЦВАЖВАРАКУА)

Штвилачи икоума ахаху пишдзакуа: ашъха хрусталь, аметист, бирюза?

Иаажвгъишь, иахшивр-бейшь ишвимоу ахаху пьишдзакуа

Иабуку иахыжъба ари ахаху?

Икоума уа уаха?

Сыжгайшь сара ўбри епыш ахахука ахыкоу

Исзаажвгъишь сара абри епыш ахаху

Швилизвала иахъдзы-узи абри ашть, (акукумыдр), (абри ацла), абри ахаскин?

Ишвишибейшь швара хуввис хуа ишвильхадзуа ахаскинкуей, ашвть-куей

Исзаажвга сара абарть рейпыш ашвтькуей, ахаскинкуей

Ари ахуача иахъдзыузи швара швилизвала?

Ишхаму

Ишвираба урть швара ишишвкуа

Ари апъстви ишпъапъ хъуа

Есть ли в вашей местности:
пещеры
озера
жертвенные камни
жертвенные деревья
старинные могилы

Проведите к ней, к нему, к ним
Не находили ли у вас в земле старых монет, украшений, старой утвари, старой посуды, старинного оружия, костей с рисунками или камней с непонятными знаками?

Находили
Не находили
Покажите, я очень интересуюсь
Покажите то место, где нашли
Я люблю собирать все эти предметы

29. МУЗЫКА, ПЕСНИ, ТАНЦЫ, ИГРЫ

Покажите ваши музыкальные инструменты
Как это называется?

Швара швидгилан икоумма:
ахалькуа
адзтьачкуа,
аныхуартъя хаху,
аныхуартъя ацла.
ажвитвдзатви апсыжракуа

Сыквга лара лахъ, нара
иахъ, дара раЖх
Ирбаломашь арака швара швикны адгил ачы ажвитв пъракуа, арпышдзагакуа, ажвитв матвахукуа, ажвитвти ачис-матвакуа, ажвитвти абджар, аса-хъя зныу абаукуа, ма ахахукуа уавы, изэйлмыргуа дыргала иуны?

Ирбалуан
Акгы рымбацт
Исшивирба, даара сейла-хаует
Исшивирба иахыжвбаз атыш
Сара убыртъ аматвахуква рейзгара бзиаизбйт

29. АМУЗЫКА, АШВАКУА, АКУАШРААКУА, АХУМАРРАКУА

Исшивирба шв-музыка
матвахукуа
Ари иахъдзыузи?

Сыграйте что-нибудь

Еще

Спойте ваши старинные
песни

Теперь спойте новые
песни

Спойте веселую песню
Покажите ваши танцы
Протанцуйте тот танец,
который вы больше любите

Покажите нам вашу
праздничную одежду

Покажите ваше стариное
одеяние воинов

Протанцуйте ваши военные
танцы

Покажите ваши игры

Игры взрослых

Игры детей

Акы архвейшь (ухума-
рышь)

Дыруагих (ицагъ)

Ишвхуейшь швжвитв аш-
вакуа

Ожви-штья, ишвхуейшь
чват ашвак

Ичыхау ашвак швхуейшь
Швыкуашаша сшвирба
Швара иаха бзия ижвбуа
акуашарала швкуа-
шейшь

Иахшвирба хара швны-
ху матва

Иахшвирба хара ажвитт-
вы швир рыматва

Швыкуашейшь ар рыкуа-
шашала

Иахшвирба хумаргас
ишвимакуа

Адукуа рыхумарракуа

Ахучкуа рыхумарракуа

30. ИСКУССТВО. КУ- СТАРНАЯ РАБОТА

Покажите ваши лучшие
вышивки

Умеете ли вы рисовать?

резать по
дереву
по кости
из камня
из серебра

30. ОКАЗАРА. НАП- ЛЫХ УС

Ишвирба швикуцара
бзиакуа

Ижвдыруама Асахъ
тыхра?

асахъ алрычара
ацла,
абау
ахаху
арадзны

Покажите ваши рисунки,
вашу резьбу

Покажите ваше чеканку
Покажите, как вы укра-
шаете: оружие, седла,
сбрую, утварь, одежду

Покажите ваше лучшее
плетение

Покажите, как вы ткете
Покажите ваши лучшие
ткани, ковры

Как вы делаете шелк?

Как вы полируете кость,
рога, дерево?

Покажите, как вы делаете
детские игрушки?

31. ФОТО-КИНО- СЪЕМКА

Видишь этот рисунок,
это рисует вот эта
вещь

Она называется «фото-ап-
парат», «кино-аппарат»

Она рисует все: людей,
животных, горы, реки

Я хочу этим аппаратом
нарисовать вас

Иахширба швара
швтыхымтъ асахъа-
куа, алрычча

Иахширба швиртвамта
Иахширба швара ишви-
вирпишдзауа (ишижв-
гучуа) швабджъар,
швиудыркуа, швчи-
матва, швчысматва
шишицатвы

Ишширба швишшимтъ
бзиакуа

Ишширба швишсуа

Ишширба швсимтъ абзиа-
куа, швиуархаукуа
Абырғын шильдакашца-
уай?

Ишпя-швишпои абау,
атейва (амса), апла?

Ишширбейш ахучы ху-
маргакуа шикашвца

31. ФОТО-КИНО- ТЫХРА

Ари асахъа убуама, ари
иканацойт абри амат-
ваху

Абри иахъдзыуп «фото-ап-
парат», «кино-аппарат»

Абри зеги рсахъа тъна-
хуейт: аяа, апъствкуа,
ашхакуа, адзкуа

Абриаппарат, ала
швсаҳъа тысхир стъа-
хыуп

Тут страшного ничего нет

Это очень интересно
Погодите, я вас расстав-
лю, рассажу
Не двигайтесь
Держите голову так

Улыбайтесь
Сделайте серьезное лицо

Вот так
Спокойно. Готово
Вы получите рисунок

Арака уадаухуа акги
иңадзам

Ари даара игуахуоуп
Шваанцас, сара швсир-
гилап, швсиртваквал-
Швимцысын
Швихкуа абас иаанышв-
кил

Швпышвиручча
Швхы-швчы ейкурып-
шихааны швгил

Убас
Тынч. Ихиауп
Асахъя швоуп

32. ПОМОТЬ РАБОТОЙ

Трудящийся должен по-
могать трудящемуся

Я — коммунист,
коммунистка,
комсомолец,
комсомолка,
пионер.
пионерка,
рабочий,
работница,
батрак,
батрачка,
бедняк,
небогатый крестьянин,
учащийся,
служащий,

32. УСУРАЛА АЦХЫ- РААРА

Аджай ацагылау д'ицх
раалар ауп адъяана
цагылау

Сара — скомуниступ,
скомунист пыхусуп,
скомчауп,
скомча пыхузбауп,
спионерыуп,
спионер пыхузбауп,
сысынувуп,
сысыу пыхусуп,
сқяранджъуп,
сқяранджъ пыхусуп,
сгарыуп,
ибеам ихауп,
сдавуп,
мацыура иалау соуп

- и мой долг помочь тру-
дающемуся
- Я — металллист и могу
починить сельскохо-
зяйственные орудия
- Я — кузнец и могу по-
мочь в кузнечном деле
- Я — печник и могу по-
ставить вам печи
- Я — портной, портниха
и могу скроить одежду
- Я — столяр и могу по-
чинить вашу мебель.
- Я — сапожник и могу по-
чинить вам обувь
- Я могу помочь вам в сель-
скохозяйственных ра-
ботах
- Я умею: пахать,
- сеять,
боронить,
косить,
жать,
молотить,
всеять
- окучивать садовые и
огородные растения
- Мы можем собирать яго-
ды, плоды, овощи, ко-
- исуалыуп адъя иацагы-
лау ауаа срыцхраазы
- Сара — сметалус увиуп
акыть нхамуа амаруга-
куа ирыгыу касцоит
- Сара — сжиип, ажира ус-
иаца накуазы исыл-
шойт ацхыраара
- Сара — спечк кацауп,
швпечк нағиү акацара
сылшойт
- Сара — сдзахвуп, стерзы-
ул, исылшойт швимат-
вакуа рыдзахра
- Сара — систол кацавуп,
исылшойт швиуны мат-
вакуа иригиу акацара
- Сара — смагу — дзахвуп,
исилшойт швильватв-
куа ирыгиу акацара
- Сара исылшойт ацхи-
раара швкинхамгуа
ускуа рчи
- Сара издыруйт: ацва-
гуара,
алацара,
ачалтра,
архра,
абцара,
алахуара,
апъсакяра
абахчай, аутърейациа-
куа анышв рыдыху-
хуала
- Хара ихалшойт ашвир-
куркуей, аутъра тых-

пать картофель

куей рейзгара, акар-
тошка цихра

Мы хотим вместе с вами
уничтожить саранчу

Шварей харей хайцхы-
рааны амаца анаахыр
хтьахыуп

Я ветеринар и могу ле-
чить ваш скот

Сара араху рхакым
соуп, швыраху ри-
хуштвра силшойт

Я врач и могу лечить
ваши болезни

Сара схакимут, исыл-
шойт швчимазаракуа
ралиргара

Я хочу помочь вам в ра-
боте

Швиусыуракуа рчы
сшвицхраар стъахуп

Мы хотим помочь

Хшвицхраар хтьахуп,
Хара ишвзыкахцап хна-
пачы наауйуа зеги

Мы сделаем для вас все,
что умеем

33. БЫТ

У тебя хорошо

33. АКАЗШЬА (Апас

Ибзиауп уара учы (ака
зара)

Сара исирчхом учы,
уматвакуа избан ухуар
издыруйт швижвлар,
рцас-риказшьа, алас
дзейлаха зеги рахуть-
наас иштвойт.

Сара ацкы утьара сыл-
шом, уесласны сцалар
ауп (хиантъа сизгом)

Уара угу иалымсайт
арахутьиаа, исутаз
ахъсыдсымкилаз

Сара изгарын, ацкы ра-
хутьиааги устьарын.
уаайгуга синхозар

Уара араху тъиаа сунтъ-

Я не хвалю твоего коня,
твоих вещей только
потому, что знаю обычай
вашего народа дарить
все то, что понравится
гостю

Я ничем отдарить не могу
и мне нужно итти на-
легке

Ты не обижайся, что я не
беру твой подарок —

Я бы его взял и отдал
тебе, если бы я жил не-
далеко от тебя

Твое желание сделать мне

подарок показывает,
что ты мой друг
Я всегда буду радоваться
и гордиться твоей дружбой

Я не знаю ваших обычаев,
поэтому вы мне про-
стите, если я буду по-
ступать не так, как того
требуют ваши обычай

Женщина не раба. Со-
ветская власть урав-
няла в правах женщи-
ну с мужчиной

Старые обычай не долж-
ны мешать женщине
быть таким же свобод-
ным человеком, как и
мужчина

Советская власть запре-
щает людей превра-
щать в рабов, как муж-
чин, так и женщин

Богатые люди и их слуги:
попы, судьи, чтобы дер-
жать женщину в раб-
стве, придумали много
обычаев, которые как
цепью заковали жен-
щину. Для ее унижения
они придумали чадру,
паранджу, продажу
женщин, объявили ее
нечистой

арцы нутъаххаз яхойт
сара уара ушсыуоу
Сара изкинги гуахуас
исымазаашт, сагиалач-
хуалашт уара ууара
Швцаскуа сыйзырам уб-
ри акнитв сара иса-
нашвижь швара швцас-
куаишрыкунагуасым-
кыквар

Альхус дтвым. А Совет
мчы ейкаранатвит
зинла ахацей альхусы

Ажвитетви аласкуа пыр-
хагас илмоуроуп, аль-
хус ахаца епш лхы
дакуйтыны дкаларазы

А' Совет мчы азин рнаты-
ом аяаá дхацаазаайт
дыльхусзаайт адзы-
тыс икацара

Абейакуей уртъ рмацүц-
вей: апапцева, адзыбц-
ва, альхус тывс лы-
кацаразы ирхуцт алас-
куа рацваны, ахуа-
гужь епш дызшаха-
шаз. Лыларкуразы-лы-
хатырдатвразы илзыр-
хуцит ачыхвага аш-
арильяф (чадра), аль-
паранджа, ахусакуа
рытъира, ацкъам раҳъ-
дрыльхъадзейт

Каждая женщина должна знать, что советская власть ее оберегает

Всякий, кто ее бьет, пытается продать, пытается уничтожить, пусть знает, что с такими насильниками советская власть расправляется очень сурово

Женщина найдет всегда защиту в женском отделе коммунистической партии, в комитете комсомола, у прокурора и вообще у подлинной власти Советов

Русская женщина давно воспользовалась правами, предоставленными ей советской властью и стала свободной и вполне равной по правам с мужчиной

Много женщин в вашей стране, несмотря на сопротивление и угрозы мужчин, набитых старыми, гнилыми обычаями, уже стали свободными. Они сняли чадры, паранджи, не позволяют себя продавать, бить, издеваться

Дарбанзаалагъ апхус илдыруазар ауп а'Совет мчы хъчагас ишлымоу

Дарбанзаалагъ анхус дзынькауа, лытира иакузкуа, лыкухра зтьахыу, ирдыруазайт, абри еиш аргуакыуцва а'совет мчы рыцхашъара да ишахънархуа

Апхус илауейт ахъчара ахцважвара ахуса риус акушачы, а коммунист партиачы, а'прокурор ичы, ишакузалагъ а'Советкуа рымч цабырг ачы

Аурис пъхус кирцуейт а'Совет мчы илнатъаз азин лхы иархуаны дкалейт лхы дакуйтыны, зинла ахаца дыакарыны

Штвилачи ахусакуа дзырвы, ахацва ажвитвти алас баальскуа рыла зхы ейлаганы икоу рымакаррей, рымакрей агухъа амкыкуа, икалейт рхы, иакуйтысы. Уртъ ирхырхыт ашъаршъаф, апаранджъа, рхы тейт-

над собою. Они принимают участие во всех делах наравне с мужчинами, их избирают в Советы, ставят председателями Советов.

Очень много уехало в Ташкент и Москву учиться

Попы всех религий обманщики. Они выдумали бога, чтобы пугать темных людей и обирать их без всякого труда

Мы давно не слушаем ни попов, ни монахов. Мы учимся. Приобретаем знания, против которых бессильны все попы и монахи

Не бог, попы и монахи дадут лучшую жизнь людям, трудящимся, а сами трудящиеся под руководством рабочих и вооруженные знаниями построят себе эту лучшую жизнь. Они ее уже начали строить.

И никому не позволят ме-

вис ириртъум, рхы ддырникаум, рхы мышгага ириртъум. Аускуа зеги рчы ахаца рейпыш дарги алауп, а'Советкуа рахъ иалырхуейт, а'Советкуа рчы хантвавис икарцойт

Даара ирацвадзаны ицейт цара Ташкент-кай, Москвакай

Адинкуа зеги рыпапцива мыцхуацвобуп, анцвахуа адзви дирхуцит цара змам, алашьцара ицоу, ауаа убри ихьдзала иршваны, рхы дникиудыргаларазы

Хара краацуейт папы беры харзымызуеийжтьей. Хара ацара хтьоуп. Адирра хауейт, убри ачы папи бери егърилшом

Нцваги, папги, берги ирылшом абазарабзиа риртъаразы аджъя иацагилау, уртъ дара рхала аусыуцева рымуапъагаралай ацара ирауа, алай икарцашт ирауа абазара бзиа. Уртъ иалагахейт уй акацара

Ари аус ачы адзы

шать им в этом великом
деле

Понь друзья богатых и
враги бедных

Кровничество самый от-
вратительный, самый
ужасный остаток прош-
лого. С ним надо бор-
оться всеми способами:
и убеждением и
самым жестким при-
нуждением

Ленин осудил богатых,
попов, рабство жен-
щины и кровничество

Оружие мы должны пус-
кать только тогда в
ход, когда враги тру-
дящихся попытаются
напасть на Советскую
страну, чтобы вер-
нуть власть угнетате-
лям трудящихся

Трудящиеся мужчины и
женщины должны быть
товарищами друг для
друга, совместно рабо-
тать, помогать друг
другу в работе и посту-
пать так, чтобы всем
трудящимся было ра-
достно и хорошо жить

Борьба с угнетателями и
братство трудящихся
между собою

дырпырхагахарцы
адыруам

Апапцва аберцва ируац-
воуп, агарцва ирагоуп
Ашьаура-зеги ирэйцвоуп
казишия баапьскуа
ажвитвра иахзинна-
жиз усыуп. Абри апиҳ-
рази хакупалар ауп
зеги: азырхуцрыла,
дцарапала

Ленин дрыкудабит абе-
цвей апапцвей, аху-
сакуа твис рыкацарей,
ашауракуей

Абджъар ххы иахархуа-
роуп адъяя иацагилау
рагацва а'Совет твила
иакуданы, амчра - ай-
хабыра-адъяя иаца-
гилау выргуакуаз ракх
ахнырхура ианакур-
куя

Адъяя иацагилоу ахац-
ваги ахусаги ейвизцва-
зар ауп, аусеийцырулар
ауп, ейцхыраалар ауп
аусурачы, нак иакоги
адъяя иацагилау зеги
гургъуа иказаразый
рынхара бзиахаразый

Аргуакцва ракупъара,
адъяя иацагилау риу-
нуцка аешъара руоразы

34. ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ И ВОЗРАСТНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ

Рабочий. Работница	Аусув. Аусув-пъхус
Бедняк. Беднячка	Агар. Агар-пъхус
Батрак. Батрачка	Акяранджъ. Акяранджъ-пъхус
Середняк	Абжыанитв
Помещик. Помещица	Апомещик. Апомещик-пъхус
Дворянин. Дворянка	Аамыста, Аамыста пъхус
Купец. Купчиха	Акубец. Акубец пъхус
Богач	Абеа
Кулак	Атьачкум (акулак)
Знатный человек	Еицирдыруа ауавы (ау-ауду)
Поп	Апап
Монах	Абер
«Святой»	Ацкя
Колдун. Знахарь	Агизмал. Альши (ахуш-вти)
Гражданин. Гражданка	Жвлар ируу
Товарищ	Авиза
Коммунист. Коммунистка	Акомунист. Акомунист-пъхус
Комсомолец. Комсомолка	Акомча. Акомча-пъхузба
Пионер. Пионерка	Апионер. Апионер пъхус
Родной, ая, ое	Агуцху (агуакя)
Отец. Мать	Аб. Ан
Сын. Дочь	Алья. Альха
Брат. Сестра	Аешъя. Аехушъя
Дядя. Тетя	Аб-ешъя. Анлашъя. Аб-ехушъя. Анлахушъя
Муж. Жена	Ахаца. Альхус
Мужчина. Женщина	Ахаца. Альхус
Мальчик. Девочка	Ачкун. Адзгаб

Юноша. Девушка
Ребенок
Старик. Старуха
Дед. Бабушка
Ты (есть) пионер
Милый, ая, ое

35. О ПРОЛЕТАРСКОМ ТУРИЗМЕ

Туризм означает путешествие
Турист означает путешественник
Угнетатели, богатые путешествовали для развлечения
Мы путешествуем для того, чтобы своими глазами увидеть нашу великую страну Советов, увидеть многочисленные народы, населяющие ее, узнать их жизнь, узнать, как строится новая жизнь, много ли еще есть старого и плохого, помочь народам строить новую жизнь и скорее устраниТЬ все плохое. Мы путешествуем, чтобы научиться быть хорошими строителями новой жизни

Арпызыба. Апъхузба
Апъшка
Атъахмада. Атъакуажжв
Ан-ду
Уара уционеруп
Сымыш-дад

35. АПРОЛЕТАР ТУРИЗМРА-АТВЫ

Туризм захъзыу аныкварауп
Турист захъзыу аныкуавхуа ауп
Аргуакцва, абяяцва ныкуан киафушваку

Хара хныкойт, хаблала иаабаразы хара х'Советкуа ртвила-дунаабаразы цва-змам ажларкуа уа икунхауа,— ишинхауа ейлахкаразы; ейлахкаразы рынхашъ-рыбазашъ шшакудыргылуа ирацвоу дыруагих ажвиттвыкуа абаапъскуа, — ажларкуа хрыщхраразы рыбзазара чыц икарцуачы абаапъскуа ирласны изларкуаххша ахасаб хаманы. Хара хныкуойт абзазара чыц ашъакургылашъ иатьахыу хцарапы

Скажите какое впечатление мы оставляем в вас о себе?

Плохие ли мы люди или хорошие?

Довольны ли вы, что мы были у вас или недовольны?

Покажите, кто из нас дурно вел себя, кто делал вам злое?

Знайте, что тот, кто будет вам называть себя коммунистом, комсомольцем, пионером, рабочим и нанесет зло трудающимся вашей народности, тот не коммунист, не комсомолец, не пионер, не рабочий, а враг, волк в овечьей шкуре

Помните пролетарских туристов

36. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

Баран
Барашек
Барс
Баржа
Бурав

Ихашвху абра хаказара акнитв швгу иаанагаз: швгу иахуоу иамыхуоу?

Хара х'уаа бзиау, х'уаа цвиау?

Швара швчы хахыказ швгу иахуоу, швгу иалсу?

Дахширбейшь дарбан хаяу чейла имныкуаз абаальсы швазизуз?

Ижьдыруазаайт сара с'коммунистун, с'комчауп, с'пионеруп, сүусувиуп хуа зхы нахидзсаны адъяа иацагылау швиаажвлар абаальсырызынузгауа уи д'коммунистым дагъ комчам, дагъ пионерым, дагъ усыувым, уи швара дшвагоуп, ауасцва эхарпьюо куджьмоуп

Ишвхашвмирштин а proletár туристица

36. АХАРТВААГА ЖВАКУА

Ауаса-шьтва
Асыс
Абжъас
Абаржа
Апарпанта

Беги	Ув
Бери	Ига
Беглый (человек)	Абрагъ
Браво	Аферьм
Бревно	Акды
Боюсь	Сшвойт
Бойся	Ушва
Буйвол	Ацв-камбашь
Бык	Ацв
Вверх	Хыхъ
Вниз	Цака
Верь	Ихаца
Верблюд	Амахч
Велю (тебе)	Иудысцойт
Велел (ему)	Идышейт
Веди (сюда)	Иааг, дааг
Веселый. Невеселый.	Алахчых. Злахи-еинкуу
Весло	Ажва
Видишь	Иубуама
Вижу	Избуойт
Вино	Ави
Вложи	Итьаца
Взгляни	Ухъапыш
Взгляд	Ахиапышр
Волк	Акуджма (абга-ду)
Воровать нельзя	Агичра зыкалуам
Волна	Ацвкурпъя
Возчик	Айдара муапьагау
Вода	Адзы
Вор	Агич
Врешь	Амц ухойт
Врун	Амцхуау
Выкуп	Ачыхга
Выкупай	Ичых
Выкуплю	Ичысхып
Вырви	Иалжва

Вырву	Иалызжвал
Вырой	Итыжаа
Вырою	Итызжаап
Гнев	Агуаара
Горелый	Иблыу
Горький	Аша, ача
Гарь	Ацбылха
Горит	Ибылуейт
Горе	Агуакра, агурва
Горшечник	Акуджал кацавы, ахап- шыа кацавы
Грамотный. Неграмотный	Аура апъхъара-дырра
Грубый. Вежливый	Аура-апъхъара здыура
Говорят	Алаецымх. Аамыстъашва
Говорю	Ирхуйт
Говори	Исхойт
Говорун	Ихуа
Голос	Ацважвау
Голосистый	Абжыы
Горы	Абжь-ду
Горсть	Ажира-хуштаары
Гладкий	Ауапъицвы
Гrimаса	Айкурышиша
Груз	Аймаццара
Дай мне	Айя, айдара
Дерзкий	Исыть
Дерево. Деревянный	Агугъ-у
Дикий	Амчы (ацла). Амчтыы
Добрый, добрая. Ты доб- рый. Он добрый	Абнатв
Дом	Ахалал. Сара схала- лыуп. Уара ухала- лыуп. Иара дхалалыуп
Доска	Ауны
Драка	Агу
Думаю	Айса
	Схуцуейт

Думай	Ухуд
Дыра	Акылхара, акылцвара
Есть	Икоп (дыкол)
Ешь	Иф
Ехать	Ацара (акала),
Едкий	Избылуа, изфуа (ажъ- акца епш)
Жадный	Апсы-цвгъя
Жалоба. Жалость. Я жа- лею	Ашира. Арыцхашъара. Дрыцхасшьойт
Железо. Железный	Айха. Айхатвы
Живой	Абза.
Живи	Упсы-тьаз, указ, унха
Живо	Лассы
Жидкий	Ацага
Жизнь	Аньстъазара, абзазара
Жестокий	Агужвпа, рицхашъара зlam
Жениться	Апъхус аагара
Женюсь	Пъхус даазгойт
Женатый	Пъхус дызмоу
Задрать	Ахаракра
Задрал	Ихарайкыт
Завистливый. Независт- ливый	Ашицы. Имшицуа
Загорелый	Амра иаблыз
Загорел	Амра даблыйт
Зabor	Агуара, ашыш
Закрой	Ихъуа
Замети	Ипъса
Зарой	Ижы
Закричи	Увныкаа
Зови	Уипъхъа
Зоб	Ачыку
Звезда. Звезды. Все небо в звездах	Аецва. Аецвакуа. Ажуан зеги ецвала ирипхиуп

Икота	Аяцкисра
Искра	Ацыльхъ
Исполни	Икаца, инагдза
Исполню	Икасцойт
Как	Епъш
Каша	Акашь
Кипит	Ишуейт
Кислый	Ацвицви
Кладь	Айдара
Клади	Икуца
Клещи	Арытьва
Клин. Клинок	Асал. Асалхучи
Кирпич	Акирмыт
Ковер	Ауархау
Коза	Аджма
Козленок	Адзыс
Косарь	Атвархвы
Колесо	Абарбал
Конь	Алаша
Колокол. Колокольчик	Асаркиал. Ацвица
Колодезь	Ачейдз
Копыто	Ашьамхыс, ашьапхыц
Кожа. Кожаный	Асахть-антв
Корова	Ажв
Кошка	Ацгу
Копить	Аизгара, ацвахра
Корми	Ирча, дырча
Крыша	Ахыб
Кубок	Адра
Куда ты?	Уабацой?
Кузнец. Кузница	Ажи. Ажира
Кустарь	Анапказа
Круг. В круг. Вокруг	Агиажь. Агиажъ аунуц-ка. Акуш
Кто-то кричит	Адзв читъуейт

Ласка	Апышда
Легкий	Алас
Лес	Абна
Лежи	Уиа, уштьял
Лежу	Сыштьоуп
Ленивый	Аашьау
Лететь	Апырра
Летит	Ипыруейт
Лети	Упры
Лечу	Спыруейт
Лестница	Амардуан
Лес	Абна
Лампа	Алампа
Лиса	Адвиба, абга-хучи
Лодка	Афлыка
Лист	Абги
Листочек	Абгиз
Луна	Амза
Ловкий	Ацары (айлкъя)
Неловкий	Иласым, ицарым, згуагира мачиу
Лови	Икы
Лей	Икатва, итьательва
Лысый	Алахъ чаша (ацвху)
Люблю (ее или его)	Бзиа дызбойт
Лыжи	Ашваукса
Лягушка	Адагъ
Маши	Икъа
Меняй	Ипъсах
Мни	Иркучы, иркичи
Медь. Медный	Абуа. Абуатвы
Мешок. В мешке	Аацва. Аацвачи
Маленький	Ахучы
Мажь	Иахъши
Месяц	Амз
Мед	Ацха

Медведь	Амшв
Медвеженок	Амшв-хус
Мех	Ацва
Мехи	Ацвакуа
Молодой	Ача, ачыц
Молодец	Афырхада
Молоток	Ажъахуа
Мост	Ацха
Море	Амшын
Мягкий	Атата (акуата)
Наковальня	Апъсынгери
Напильник	Аклыб
Ненависть. Он ненави- дит	Ацвимгра. Уй дыцвима гиуп
Не дыши	Упъсыпъ лауга - уоум- чан
Не брани	Умыцвхан
Не верь	Ихаумцан
Не ври	Амц-умхуан
Не беги	Умыун
Не бросай	Икауммыжъин
Не балуйся	Амш-умган, умыхума- рын
Не гляди	Ухъампъшын (укилимпъ- шин)
Не говори	Иумхуан (умцважван)
Не делай	Иумун (икаумцан)
Не жди	Умпъшын
Не жалуйся	Умашшин
Не кричи	Умкаан (умыхухуан)
Не лови	Иумкын
Не отталкивай	Уагутъамсын
Не трогай	Уакимсын
Не смейся	Умыччан
Не плачь	Умцуан
Не приду	Сааум

Не приеду	Сааум
Не пущу (его)	Дсыштыуам (раз)
Накажу	Дахъсырхуейт
Неси (сюда)	Иааг
Новый	Ачыц
Ноша	Аиа (айдара)
Обними	Иугудкил
Овца	Ауаса
Озеро	Адз-тьачы (адз-тьакы)
Овес	Акъар
Осел	Ачада
Оставь	Иныжъ (уакуц)
Острый	Ацары
Орел	Ауарба
Открой	Иарты
Отдай (ему)	Ить
Отруби	Ихцва (ипька)
Оторви	Иамжва
Отними	Иамых (имых)
Отниму	Иамысхуейт (имысхуейт)
Охотник. Охота	Ашварацау. Ашварацара
Пастух	Ахъча
Паси	Ихъча
Паром	Апаран
Пароход	Агба
Парус	Апъра
Пахарь. Пашня. Пахать	Ацвагвау. Ацвагуартъа.
Петух. Курица	Ацвагуара
Пила	Арба. Акуты
Письмо	Ахъархъ
Плот	Асалам-швку
Пруд	Атыу
Приеду	Адзыткуа
Приду	Сааует
Принесу	Сааует
	Иаазгойт

Приму	Исыдыекилойт
Прими	Иудкыл
Погреб	Акуйа
Получи	Иоу (ига)
Пожар	Абылра
Повесь	Икнах
Подай (ему)	Ить
Прикажи	Идца
Председатель Совета	Асовет ахантвави
Проводник	Амванъагау
Попал	Иакушвейт, иакусыршвейт
Попаду	Иакусыршвойт
Помни	Иухаумырштын
Посади (его)	Дыртва
Позови (его)	Уипъхъ
Подойди	Саáйгуа уаáй
Посиди	Уватва
Пусти (его)	Дышты
Покажи (мне)	Исырба
Прошу	Сыухойт
Прости	Сатьоумцан
Пшеница	Ача
Рак	Адагмачиа (акибайи)
Радость	Агургъара
Реж	Ипъка
Редкий	Ага, иагоу (имачыу)
Рожь	Ача-хыуры
Рубанок	Ашьалашин
Руби	Ипъка
Ручей	Акуара
Рыбак	Апсыздз-квы
Рычит	Ихуаауейт (ибыбуе т)
Сало	Аишша
Самовар	Асамоуар
Сапожник	Ашьаатзы дзахвы

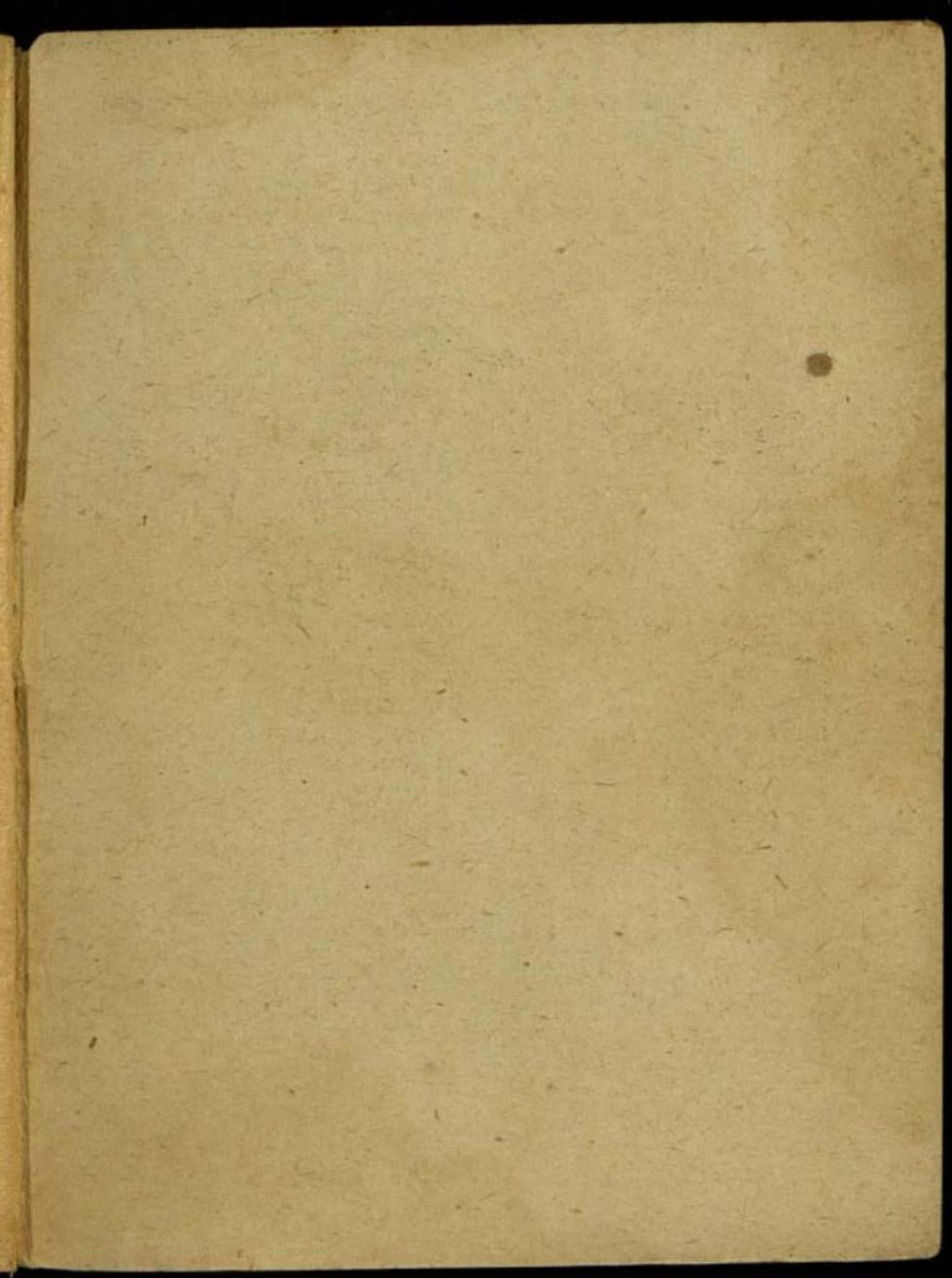
Сахар	Ашъакар
Свет	Алашара
Светит	И́эрлашойт
Светильник	Алашырбага
Свист	Ашвишб-бжи
Серна	Ашьабыста
Сеятель. Сею	Алацауы. Иласцойт
Седло	Акуадыр
Сильный. Слабый	Агугуа. Акуада
Скот	Араху
Скучно (мне)	Сгучыгъуйейт
Сладкий	Ахаа
Слесарь	Айхачанъау (аслесар)
Сломать	Апъчра (апъцвара)
Сломанный	Ипъчыу (ипъцвоу)
Сломай	Ипъцва (ипъчы)
Сломаю	Ипъчуейт (ипъсцвойт)
Слесарь	Айхачапъау (аслесар)
Смерть (умереть)	Апъса
Смех	Аччара
Смейся	Учча
Смеется (он)	Дыччойт
Смеюсь	Сыччойт
Смешно	Иччархуп
Смотри (ты)	Упъши
Солнце	Амра
Сорвать	Акужвара (амжвара)
Сорви	Иакужва (иамжва)
Сорву	Иакузжван (иамызжван)
Снимать	Ашвиҳра
Снимаю	Испшивхуейт
Сними	Иушвих
Снять можно	Икалойт иушвиухир
Снять пора	Иаамтьоуп акухра
Сталь	Аджир
Стамеска	Ацвимка

Стол	Астол
Столяр	Астол-кацавы
Ствол (дерева)	(Ацла) ашьапы
Стоя (он)	Дгиланы
Сидя (он)	Дтваны
Сухой. Сухое дерево	Ауа. Ацла уа
Счастье	Анасыпъ
Теленок	Ахус
Тень	Агага
Ты брал?	Уара иугазма?
Ты бежал?	Уара увызма?
Ты боролся?	Уара укупъозма?
Ты бросил?	Уара икаужьма (иурши- ма)?
Ты брали?	Уара уцвхауазма?
Ты был (его)?	Уисуазма?
Ты болел?	Уара учмазавизма?
Ты водил?	Уара дыугазма? Инауга- ааугозма?
Ты видал?	Уара иубама?
Ты понял?	Уара ейлыургама?
Ты гасил?	Уара иурцвозма?
Ты дашь? (мне)	Уара исыутъариу?
Ты давал (мне)?	Уара исыутъязма?
Ты дорубил?	Уара ипыуқадзама?
Ты донес?	Уара инаугдзама?
Ты довел?	Уара днаугама?
Ты доехал?	Уара унадзоу?
Ты долез?	Уара увадзоу, ухуноу?
Ты допил?	Уара итьаурцымы?
Ты доел?	Уара иуфадзама?
Ты ел?	Уара иуфама?
Ты жалел?	Уара ирыцхаушьома?
Ты забыл?	Уара иухаштьома?
Ты захотел?	Уара иутьаххама?
Ты залил?	Уара иакутьвама?

Ты затушил?	Уара иурцвама?
Ты ловил?	Уара иукъуазма?
Ты ломал?	Уара ипиуччымама? (Ипиуц- вама)
Ты мешал (ему)?	Уара уйпирхагахозма?
Ты оставил? (разумн.)	Уара дыньужьма?
Ты наколол?	Уара иухымама?
Ты не знаешь?	Уара иузымдыръуей?
Ты не придешь?	Уара умаауей?
Ты не приедешь?	Уара умаауеи?
Ты не дашь?	Уара исыумтъуей?
Ты не спишь?	Уара уцвамы?
Ты не устал?	Уара умаапъсей?
Ты принесешь?	Уара иааугома?
Ты принес?	Уара иааугама?
Ты пустил?	Уарá иуштымыама?
Ты пустишь?	Уара иуштьуама?
Ты сердишься?	Уара угуааума?
Ты радуешься?	Уара угуаргъома?
Ты украл?	Уара иудзама? (иугычма)
Ты взял?	Уара иугама?
Ты хотел?	Уара иутьахызмама?
Ты хочешь?	Уара иутьахыумама?
Толстый	Ашпaa
Тонкий	Апа
Тайком	Мадзала
Убери	Ига
Убей (нераз.)	Ишы
Убийца	Ауау-швы
Удель	Афырхаца
Удалец	Афырхаца
Уголь	Арацва
Узнай	Идыр (еилкаа)
Узнал	Издырт (еилыссаайт)
Украй	Сихуа, исынкуца
Уложи.	Сыштьаца

*

Улыбка.	Улыбаюсь	Апышврыччара.	Спышв- рыччойт
Установи		Ишъакургыл	
Уступи		Исоужь,	исанажь
Уйми		Даанкыл,	дыртынч, дыжъжъя
Ученый		Ацара ду змоу	
Учитель.	Ученик	Арцавы.	Ацавы.
Фонарь		Афонар	
Факел		Афакел	
Хитрость		Амаана (ахпъарра)	
Хитрый		Ахпарара	
Хитришь		Ухпаройт	
Хочу		Истьахыун	
Хочешь		Иутъахыун	
Хлеб		Ача	
Хлопок		Абымба	
Хомут.	Ярмо	Ахамут.	Аугу.
Хромой		Ацыркъ	
Худой		Абаа	
Хороший		Абзиа	
Хорошо		Ибзиаун	
Честный		Акиа,	ахалал
Частый		Ажвпа,	арацва
Часто		Акиркуа,	егиараан
Червь		Ахуача	
Чешуя (у рыбы)		Акан (апъсыздз иаку)	
Шило		Адзадз	
Щипцы		Арытва	



05
M-28
0-05



СКЛАД ИЗДАНИЯ:
Москва, 9, Петровка, 7, магазин „Турист“
Об-ва Пролетарского Туризма